

18. Dieu m'en garde, dit Chusai; car je serai à celui qui a été élu par le Seigneur; par tout ce peuple et par tout Israël, et je demeurerai avec lui.

19. Et de plus, qui est celui que je viens servir? N'est-ce pas le fils du roi? Je vous obéirai comme j'ai obéi à votre père.

20. Absalom dit alors à Achitophel: Consultez ensemble pour voir ce que nous avons à faire.

21. Achitophel dit à Absalom: Abaissez des concubines de votre père, qu'il a laissées pour garder son palais; afin que lorsque tout Israël saura que vous avez déshonoré votre père, il s'attache plus fortement à votre parti.

22. On fit donc dresser une tente pour Absalom sur la terrasse, et il aba devant tout Israël des concubines de son père.

23. Or les conseils que donnait Achitophel étaient regardés alors comme des oracles de Dieu même; et on les considérait toujours en cette manière, soit lorsqu'il était avec David, ou lorsqu'il était avec Absalom.

CHAPITRE XVII.

Le conseil d'Achitophel n'est pas suivi, et il se pend de désespoir.

1. Achitophel dit donc à Absalom: Il vous l'agréez, je m'en vais prendre deux mille hommes choisis. J'irai poursuivre David cette même nuit.

2. Et fondant sur lui et sur ses gens, qui sont tous las et hors de défense, je les battrai. Tout le monde fuira: le roi se trouvant seul, je m'en déferai.

3. Je ramènerai tout ce peuple comme si ce n'était qu'un seul homme; car vous ne cherchez qu'une seule personne; et après cela tout sera en paix.

4. Cet avis plut à Absalom et à tous les anciens d'Israël.

5. Néanmoins Absalom dit: Faites venir Chusai d'Arach, afin que nous sachions aussi son avis.

6. Chusai étant venu devant Absalom, Absalom

22. *Ingressurus est ad concubinas.* Cette abomination avait été littéralement prédite par le prophète Nathan: « Je prendrai vos femmes à vos yeux et je les donnerai à un autre. Vous avez fait cette action en secret, et moi je ferai ce que je vous prédit, à la vue de tout Israël, à la vue de ce soleil (V. plus haut, chap. XII, 11). »

21. *Ingrederet ad concubinas patris tui.* Alléu ex primoribus et populo timide sequentibus Absalomem, timentes ne fortasse inter se illius ac patris reconciliarentur, et qui pro Absalomo stetit non penes Iherem: fit ergo Achitophel auctor Absalomi, ut adeo gravem patri irrogaret injuriam, ut plano omnes sibi perscrutando nullam inter ipsos reconciliandis spem sperasset.

22. *In solario.* Vide dicta c. 11, n. 2.

23. *Quasi si quis converteret Deum.* Achitopheli sacer textus non prudentiam veram, sed quæ carnis dicitur attribui, sive etiam naturalem quandam circumspectionem que sibi nota ad finem aliquem, sive bonum, sive malum excogitat, et opportune applicat. Causatur autem cum divina propter certitudinem eventorum, in quo tamen est hyperbole, quasi dicitur: Erat præditus divina prædientia, quantum licet nihil parva componere, terræ colubibus, humana divinis. Hæc dicitur: *Pipilione tunc i conspectu non oroscit.*

Cap. XVII. — 2. *Solatio manibus.* — Remissa sit diligibilis. — *Percutiam eum.* Hebrææ d. LXX. *teneto eum.* Chald. *turbabo eum.* — *Desolatum.* Solum relictum.

3. *Quomodo unus homo reverti solet.* Sententia nostræ vulgæ esse videtur: totus Israel se sequitur unanimi consensu, nullo excepto; nam unus tantum caput quæritur, quo sublati nemo supererit qui populum in varias partes distrahât.

18. Responditque Chusai ad Absalom: Nequaquam; quia illius ero, quem elegit Dominus, et omnis hic populus, et universus Israel, et cum eo manebo.

19. Sed ut et hoc inferam, cui ergo serviturus sum non ille regis? sicut parvi patri tuo, ita parvo et tibi.

20. Dixit autem Absalom ad Achitophel: Inite consilium quod agere debeamus.

21. Et ait Achitophel ad Absalom: Ingrederet ad concubinas patris tui, quas dimisit ad custodiendam domum; ut cum audierit omnis Israel quod feceris patrum tuum roborentur tecum manus eorum.

22. Et tetenderunt ergo Absalom tabernaculum in solario, ingressusque est ad concubinas patris sui coram universo Israele. Ita Supr. 12. 11.

23. Concilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consulere Deum; sic erat omne consilium Absalom, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

23. Concilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consulere Deum; sic erat omne consilium Absalom, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

23. Concilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consulere Deum; sic erat omne consilium Absalom, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

23. Concilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consulere Deum; sic erat omne consilium Absalom, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

23. Concilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consulere Deum; sic erat omne consilium Absalom, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

23. Concilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consulere Deum; sic erat omne consilium Absalom, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

23. Concilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consulere Deum; sic erat omne consilium Absalom, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

23. Concilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consulere Deum; sic erat omne consilium Absalom, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

23. Concilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consulere Deum; sic erat omne consilium Absalom, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

23. Concilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consulere Deum; sic erat omne consilium Absalom, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

23. Concilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consulere Deum; sic erat omne consilium Absalom, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

23. Concilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consulere Deum; sic erat omne consilium Absalom, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

23. Concilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consulere Deum; sic erat omne consilium Absalom, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

23. Concilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consulere Deum; sic erat omne consilium Absalom, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

23. Concilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consulere Deum; sic erat omne consilium Absalom, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

23. Concilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consulere Deum; sic erat omne consilium Absalom, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

23. Concilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consulere Deum; sic erat omne consilium Absalom, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

23. Concilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consulere Deum; sic erat omne consilium Absalom, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

23. Concilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consulere Deum; sic erat omne consilium Absalom, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

23. Concilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consulere Deum; sic erat omne consilium Absalom, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

23. Concilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consulere Deum; sic erat omne consilium Absalom, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

23. Concilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consulere Deum; sic erat omne consilium Absalom, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

23. Concilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consulere Deum; sic erat omne consilium Absalom, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

23. Concilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consulere Deum; sic erat omne consilium Absalom, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

23. Concilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consulere Deum; sic erat omne consilium Absalom, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

23. Concilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consulere Deum; sic erat omne consilium Absalom, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

23. Concilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consulere Deum; sic erat omne consilium Absalom, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

23. Concilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consulere Deum; sic erat omne consilium Absalom, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

23. Concilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consulere Deum; sic erat omne consilium Absalom, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

23. Concilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consulere Deum; sic erat omne consilium Absalom, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

23. Concilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consulere Deum; sic erat omne consilium Absalom, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

23. Concilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consulere Deum; sic erat omne consilium Absalom, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

23. Concilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consulere Deum; sic erat omne consilium Absalom, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

23. Concilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consulere Deum; sic erat omne consilium Absalom, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

23. Concilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consulere Deum; sic erat omne consilium Absalom, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

23. Concilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consulere Deum; sic erat omne consilium Absalom, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

23. Concilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consulere Deum; sic erat omne consilium Absalom, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

23. Concilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consulere Deum; sic erat omne consilium Absalom, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

23. Concilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consulere Deum; sic erat omne consilium Absalom, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

23. Concilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consulere Deum; sic erat omne consilium Absalom, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

23. Concilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consulere Deum; sic erat omne consilium Absalom, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

23. Concilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consulere Deum; sic erat omne consilium Absalom, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

23. Concilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consulere Deum; sic erat omne consilium Absalom, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

23. Concilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consulere Deum; sic erat omne consilium Absalom, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

23. Concilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consulere Deum; sic erat omne consilium Absalom, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

23. Concilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consulere Deum; sic erat omne consilium Absalom, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

23. Concilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consulere Deum; sic erat omne consilium Absalom, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

23. Concilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consulere Deum; sic erat omne consilium Absalom, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

23. Concilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consulere Deum; sic erat omne consilium Absalom, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

23. Concilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consulere Deum; sic erat omne consilium Absalom, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

23. Concilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consulere Deum; sic erat omne consilium Absalom, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

23. Concilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consulere Deum; sic erat omne consilium Absalom, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

lom, ait Absalom ad eum: Hajasacemodi sermonem locutus est Achitophel; facere debemus an non; quod das consilium?

7. Et dixit Chusai ad Absalom: Non est bonum consilium, quod dedit Achitophel hac vice.

8. Et rursus intulit Chusai: Tu nosti patrem tuum, et viros qui cum eo sunt, esse fortissimos et amaro animo, veluti si ursa rapit ætulis in saltu savatis; sed et pater tuus vir bellator est, nec morabitur cum populo.

9. Forsitan nunc latitavi in foveis, aut in uno, quo voluerit, loco; et cum occiderit unum quilibet in principio, audiet quicumque audierit, et dicta: Facta est plaga in populo qui sequebatur Absalom.

10. Et fortissimus quisque, cujus cor est quasi leonis, pavore adverteat; scilicet enim omnis populus Israel fortem esse patrem tuum, et robustos omnes qui cum eo sunt.

11. Sed hoc mihi videtur rectum esse consilium: Congregat ad te universos Israel, a Dan usque Bersabee, quasi arena maris innumerabile; et tu eris in medio eorum.

12. Et irruens super eum in quacumque loco inventus fuerit; et operietur eum, sicut cadere solet ros super terram; et non reliquemus de viris, qui cum eo sunt, non unum quidem.

13. Quod si urbem aliquam fuerit ingressus circumdabit omnis Israel civitatis illi funes, et trahemus eam in torrentem, ut non reperiatur ne calculus quidem ex ea.

14. Dixitque Absalom, et omnes viri Israel: Melius est concilium Chusai Arachite, consilio Achitophel; Domini autem metu dissipatum est consilium Achitophel utile, et induceret Domini super Absalom malum.

Cap. XVII. — 14. *Domini autem metu dissipatum est consilium.* L'Esprit-Saint tient à nous faire comprendre que la destinée des hommes est dans les mains de Dieu, et que sa providence arrive par des voies aussi simples que faciles à son but et on se voltait sous l'action des passions humaines. Elle affermit les trônes ou les renverse, fait perdre ou gagner les batailles, amène les révolutions et les calme par des causes dont elle a seule le secret.

8. *Et amaro animo.* Quasi dicit: Periculosum est cum desperatis hominibus pugnare; non lauti cadent. — *Nec morabitur cum populo.* Possent Achitophel Davidem in medio populi non fuisse. Buius a suis perturbata destitutum est, Chusai contra opponit Davidis consilium nocte secudentis a turba, ne a suisam conjurationem aliqua comprehensus, hostibus dedit postea, sique fore ut quævis Davidis copia deessent, ille tamen evadat.

9. *Audiet.* Id est, quicumque audierit, dicitur.

10. *Fortissimus quisque.* In Hebræo, est, et ipse etiam filius fortitudinis, id est, ipse Achitophel, qui dat hoc consilium, trepidabit. Aut cum Hieronymo, et aliis, intelligitur de quovis fortissimo qui, si semel nocti fuerit offensus, exspaveat.

11. *Hoc mihi videtur rectum esse consilium.* Bonum utique consilium, in Davidis scilicet commodum, quod si Chusai in mente habuit, non est mentitus. — *Tu eris in medio eorum.* Dux scilicet, quoniam plures facti sint milites quam Achitophelam, qui sibi ducatum hunc deponeret n. 1.

12. *Sicut cadere solet ros super terram.* Cujus guttule innumerabiles sunt.

13. *Circumdabit. . . illi funes.* Videtur esse proverbiale et hyperbolicum diœdi genus, quo fingit milites tunc utuntur, cum suis vires actant. Simili dicendi formula ut videtur reges Sarræ et Syriæ, licet paulo obscurius. Isa. 7. 6, cum ingenti exercitu adversus Judam comparato aiunt: *Ascendemus ad Judam, et suscitemus eam, et avellamus eam ad nos.* — *Et non reperiatur ne calculus quidem ex ea.* Hæc etiam proverbialis est et hyperbolicus dicendi formula.

14. *Consilium Achitophel utile.* Potuit enim David opprimi, si celeritate sui fuissent, nec tempus illi ad copias contrahendas reliquisset.

lut dit: Voici le conseil qu'Achitophel nous vient de donner: le devons-nous suivre? Que nous conseillez-vous?

7. Chusai répondit à Absalom: Le conseil qu'a donné Achitophel ne me paraît pas bon pour cette fois.

8. Vous n'ignorez pas, ajouta-t-il, quel est votre père, et que les gens qui sont avec lui sont très-vallants, et que maintenant ils ont le cœur ouvert, et que nous avons affaire à un homme de ce qu'on lui a ravi ses petits. Votre père aussi, qui sait parfaitement la guerre, ne s'arrêtera point avec ses gens.

9. Il est peut-être maintenant caché dans une caverne, ou dans quelque autre lieu qu'il aura choisi. Que si quelque-un de vos gens est tué d'abord, on publiera aussitôt partout que le parti d'Absalom a été battu.

10. Et en même temps les plus hardis de ceux qui vous suivent, et qui ont des cœurs de lion, seront saisis d'effroi. Car tout le peuple d'Israël sait que votre père et tous ceux qui sont avec lui sont très-vallants.

11. Voici donc, ce me semble, le meilleur conseil que vous puissiez suivre: faites assembler tout Israël, depuis Dan jusqu'à Bersabee, comme le sable de la mer qui est inénumérable, et vous serez au milieu d'eux.

12. Et en quelque lieu qu'il puisse être, nous irons nous jeter sur lui: nous l'accablerons comme quand la terre tombe sur la terre; et nous ne laisserons pas un seul de tous les gens qui sont avec lui.

13. Quo s'il se retire dans quelque ville, tout Israël en environnera les murailles de cordes, et nous l'entraînerons dans un torrent, sans qu'il en reste seulement une petite pierre.

14. Alors Absalom et tous les principaux d'Israël dirent: L'avis de Chusai d'Arach est meilleur que celui d'Achitophel. Mais ce fut par la volonté du Seigneur que le conseil d'Achitophel, qui était le plus utile, fut ainsi détruit, afin que le Seigneur fit tomber Absalom dans le malheur.

15. Alors Chusai dit aux grands-prêtres Sadoc et Abiathar : Voici l'avis qu'Achitophel a donné à Absalom et aux enfants d'Israël, et voici celui que je lui ai donné.

16. Evoyez donc en diligence à David pour lui en donner nouvelle, et faites-lui dire qu'il ne demeure point cette nuit dans les plaines du désert ; mais qu'il passe au Jourdain, de peur qu'il ne périsse lui et tous ses gens.

17. Jonathan et Achimaas étaient près de la fontaine de Rogel, n'osant se montrer ni entrer dans la ville ; et une servante les alla avertir de tout ceci. Ils partirent en même temps pour en porter la nouvelle au roi David.

18. Il arriva néanmoins qu'un garçon les vit et en donna avis à Absalom. Mieux ils entrèrent assis chez un homme de Balurim qui avait un puits à l'entrée de sa maison, dans lequel ils descendaient.

19. Et la femme de cet homme étendit une couverture sur la bouche du puits, comme si elle eût fait sécher des grains pilés. Ainsi la chose demeura cachée.

20. Les gens d'Absalom, étant venus dans cette maison, dirent à la femme : Où sont Achimaas et Jonathan ? Elle leur répondit : Ils ont pris un peu d'eau et ils sont allés bien vite. Ainsi ceux qui les cherchaient, ne les ayant point trouvés, s'en revinrent à Jérusalem.

21. Après qu'ils s'en furent retournés, Achimaas et Jonathan sortirent du puits, continuèrent leur chemin et vinrent dire à David : Dégainpez, et passez le fleuve au plus tôt, parce qu'Achitophel a donné un tel conseil contre vous.

22. David marcha donc aussitôt avec tous ses gens, passa le Jourdain avant la pointe du jour, sans qu'il en demeurât un seul au delà du fleuve.

23. Achitophel, voyant qu'on n'avait point suivi le conseil qu'il avait donné, fit seller son âne, s'en alla à la maison qu'il avait en sa ville, et ayant disposé toutes ses affaires, il se pendit, et fut enseveli dans la sépulture de son père.

19. *Tulit autem mulier.* Cette femme les sauva presque de la même manière que Rahab avait sauvé les espions de Josue à Jéricho.

23. *Suspensio interit.* Telle fut la triste fin d'un des plus grands politiques qui aient existé. Il avait reçu la première place sur des degrés du trône, quand il vit ses projets déçus, il ne put survivre à son ambition déçue.

16. *Ne moreris nocte hinc in campestribus.* Ne tarde point à aller à David, car il ne te sera point difficile de le trouver dans les plaines du désert.

17. *Jonathan autem et Achimaas.* Achitophel avait deux frères, Jonathan et Achimaas. Jonathan était à la fontaine de Rogel, et Achimaas était à la fontaine de Pelet. Ils étaient tous deux à la fontaine de Pelet, et ils étaient tous deux à la fontaine de Pelet.

18. *Quidam puer.* Un jeune homme vit David et en donna avis à Absalom.

19. *Expandit velamen super eos putei.* Elle étendit une couverture sur la bouche du puits.

20. *Quasi siccas pituitas.* Comme si elle avait fait sécher des grains pilés.

21. *Disposita domo sua.* Elle disposa sa maison pour que David et Jonathan pussent entrer sans être vus.

22. *Suspensio interit.* Jonathan se pendit à un arbre.

15. Et ait Chusai Sadoc et Abiathar sacerdotibus : Hoc et hoc modo consilium dedit Achitophel Absalom, et Absalom viri Israël cum eo.

16. Nunc ergo mitte cito, et munita David, dicentes : Ne moreris nocte hinc in campestribus deserto, sed absque dilatione transgredere : ne forte absorbeat rex, et omnis populus qui cum eo est.

17. Jonathan autem et Achimaas stabant juxta fontem Rogel ; abiit ancilla, et nuntiavit eis ; et illi profecti sunt, et referent ad regem David nuntium ; non enim poterant videri, nisi introire civitatem.

18. Vidit autem eos quidam puer, et indicavit Absalom ; illi vero concito gradu ingressi sunt domum quorundam viri in Balurim, qui habebat puteum in vestibulo suo, et descendit in eum.

19. Tulit autem mulier, et expandit velamen super eos putei, quasi siccas pituitas ; et sic latuit res.

20. Cumque venissent servi Absalom in domum, ad mulierem dixerunt : Ubi est Achimaas et Jonathan ? Et respondit eis mulier : Transierunt fontem, gestata pabulum aqua. At hi qui querebant, qui cum non reperissent, reversi sunt in Jerusalem.

21. Cumque abiissent, ascenderunt illi de puteo, et pergentes nuntiaverunt regi David, dixerunt : Surgite, et transite cito fluvium : quoniam hujusmodi dedit consilium contra vos Achitophel.

22. Surrexit ergo David, et omnis populus qui cum eo erat, et transiit Jordanem, donec diluisset ; et non unus quidem residuus fuit, qui non transiit fluvium.

23. Porro Achitophel videns quod non fuerit factum consilium suum, stravit asinum suum, surrexitque et abiit in domum suam, et in civitatem suam ; et disposita domo sua, suspendio interit, et sepultus est in sepulchro patris sui.

24. David autem venit in castra, et Absalom transivit Jordanem, ipse et omnes viri Israël cum eo.

25. Amasa vero, constituit Absalom pro Joab super exercitum. Amasa autem erat filius viri, qui vocabatur Ietra, et Absalom viri qui ingressus est ad Abigail filiam Naas, sororem Sarvia, quae fuit mater Joab.

26. Et castametatus est Israel cum Absalom in terra Galaad.

27. Cumque venisset David in castra, Sobi filius Naas de Rabbath filiorum Ammon, et Machir filius Ammiel de Lodabar, et Bezellai Galaadites de Rogelim.

28. Obtulerunt ei stratoria, et tapetia, et vasa fletilia, frumentum, et hordeum, et farinam, et polemtum, et fabam, et lentem, et fruxum cicer.

29. Et mel, et butyrum, oves, et pingues vitulos ; dederuntque David, et populo qui cum eo erat, ad vescendum, suspicatis enim sum, populum fame et siti fatigari in deserto.

24. David viri ensuite au camp. Absalom, suivi de tout Israël, passa le Jourdain.

25. Absalom fit général de son armée, au lieu de Joab, Amasa, fils d'un homme de Jezraël, de nommée Ietra, qui avait épousé Abigail, fille de Naas, et sœur de Sarvia, mère de Joab.

26. Israël se campa avec Absalom dans le pays de Galaad.

27. David étant venu au camp, Sobi, fils de Naas de Rabbath, ville des Ammonites, Machir, fils d'Ammiel de Lodabar, et Bezellai, de Rogelim en Galaad,

28. Lui offrirent des lits, des tapis, des vases de terre, du blé, de l'orge, de la farine, et de l'orge séchée au feu, des fèves, des lentilles et des pois fressés.

29. Du miel, du beurre, des brebis et des veaux gras. Ils apportèrent tout ceci à David et à ceux qui le suivaient, parce qu'ils crurent bien que le peuple, se trouvant dans un désert, était abattu du faim, de soif et de lassitude.

CHAPITRE XVIII.

Défaite et mort d'Absalom.

1. Igitur considerato David populo suo, constituit super eos tribanos et centuriones.

2. Et dedit portiam tertiam partem sub manu Joab, et tertiam partem sub manu Abisai filii Sarviae fratris Joab, et tertiam partem sub manu Ethai, qui erat de Geth, dixique rex ad populum : Egrediar et ego vobiscum.

3. Et respondit populus : Non exibit ; sive enim fugerimus, non magnopere ad eos de nobis pertinebit ; sive media

1. David ayant fait la revue de ses gens, établit sur eux tribuns et des centeniers.

2. Il donna le tiers de ses troupes à commander à Joab, le tiers à Abisai, fils de Sarvia et frère de Joab, et le tiers à Ethai de Geth. Le roi dit ensuite à ses gens : Je veux me trouver au combat avec vous.

3. Mais ses gens lui répondirent : Vous ne sirez enim fugerimus, non magnopere ad eos de nobis pertinebit ; sive media

27. *Sobi filius Naas.* La Providence fit secourir David par ceux dont il ne devait rien espérer. Car Sobi était de la nation des Ammonites, à qui David avait fait une guerre si cruelle, et il était fils de Rabbath, qui avait été détruit. Machir, était fils d'Ammiel de Lodabar, et le plus dévoué de tous les Israélites à la maison de Saül, puisqu'il avait été chez lui Michiboseth qui en était l'héritier. Bezellai avait tout à craindre d'Absalom qui allait arriver avec ses troupes dans le pays de Galaad, où ce vieillard avait ses terres.

28. *Cap. XVIII.* — 1. *Constituit super eos tribanos et centuriones.* L'armée était ordinairement divisée en trois corps, qui formaient l'aile droite, l'aile gauche et le centre. Les centeniers étaient des officiers qui commandaient à cent hommes et les tribuns à mille hommes.

24. *Venit in castra.* Que urbs bebraice Mahanaim dicitur, etraque ultra Jordanem. Vide Gen., 32, 2.

25. *De Jezraeli.* Civitate Juda, sicut et Achinoam vir Davidis, et mater Amnon. — *Ingressus est ad Abigail filiam Naas.* Motus hic loquendi, ut notavit Sanchez, aliqui indicant non omnino legitimum ; quare aliqui putant Amasam ex furivo concubitu fuisse susceptum ; ex Scriptura nihil certi haberi potest.

27. *Sobi filius Naas de Rabbath.* Frater Hanonis Ammonitice, qui contumeliosis acceptis Davidis legatis, deus malo mulieribus a Davide, in stratum Naas parentis de ipso Davide bene meriti in regnum fuerat restitutus. — *Machir.* Ille idem est, qui Michiboseth Jonathae filium patrios, antiquam ad Davidis convictum admittenter. Vide o. num. 4. — *Bezellai.* De quo o. 19 sequenti scribitur.

28. *Stratoria.* Lectos Chald. *sindones.* — *Tapetia.* Fortasse stragula, et lecorum operamenta. — *Polemtum.* Frumenti aut faris grana tosta et coctura. — *Fuit Bezellai pro sua copia liberalis in Davidem et ejus milites.* Multis enim in beneficiis hominem venient ob tempus quo datur : *Quem ostendit in solitudine hospitium, in introitu lectum, in frigore solium cum ignem ;* inquit Seneca, lib. 6, de Benef. o. 15.

29. *Cap. XVIII.* — 2. *Sub manu Ethai.* Voluit enim Davidem fidelitatem et amicitiam Gothai hujus principis, qui constantissime illi adhaeserat, honorare.

3. *Sis motus in urbe presertim.* LXXX habent, in consilio nocturno, ut nimium si quid militum aut comitatus ad exercitum esse opprobriandum sit, tunc jussu promptis effugium datur. Chald. habet, *adorandum pro nobis.*

19. Achimaas, fils de Sadoe, dit à Joab : Je m'en vais courir vers le roi, et lui dire que Dieu lui a fait justice et la vengeance de ses ennemis.

20. Joab lui dit : Vous porterez les nouvelles une autre fois, mais non aujourd'hui. Je ne veux pas que ce soit vous présentement, parce que le fils du roi est mort.

21. Joab dit donc à Chusi : Allez-vous-en, vous, et annoncez au roi ce que vous avez vu. Chusi lui fit une profonde révérence, et se mit à courir.

22. Achimaas, fils de Sadoe, dit encore à Joab : Mais si je cours aussi après Chusi ? Mon fils, dit Joab, pourquoi voulez-vous courir ? vous serez le porteur d'une méchante nouvelle.

23. Mais enfin si je cours, ajouta Achimaas ? Courez donc, répondit Joab. Ainsi Achimaas courant par un chemin plus court, passa Chusi.

24. Cependant David était assis entre les deux portes de la ville ; et la sentinelle qui était sur la muraille au haut de la porte, élevant les yeux, vit un homme qui courait tout seul.

25. Et jetant un grand cri, il en avertit le roi ; le roi lui dit : S'il est seul, il porte une bonne nouvelle. Lorsque ce premier s'avancail à grande hâte, et était déjà proche.

26. La sentinelle en vit un second qui courait aussi, et criant d'en haut, il dit : Je vois courir encore un autre homme qui est seul. Le roi lui dit : Il apporte aussi une bonne nouvelle.

27. La sentinelle ajouta : Avez-vous vu le premier, il me semble que c'est Achimaas, fils de Sadoe. Le roi lui dit : C'est un homme de bien, et il nous apporte de bonnes nouvelles.

28. Achimaas, criant, dit au roi : Seigneur, que Dieu vous conserve. Et s'abaissant jusqu'en terre devant lui, il ajouta : Béni soit le Seigneur votre Dieu qui a livré entre vos mains ceux qui s'étaient soulevés contre le roi mon seigneur.

29. Le roi lui dit : Mon fils Achimaas est-il en vie ? Achimaas lui répondit : Lorsque Joab, votre

sive Josaphat, que inter Jerusalem et inter montem Oliveti Jacobus, et a rege Melchisedech dictum indicant Biblia LXX interpretatione Regie, et Commentarii edidimus, in quibus Caput.

14. Et ubi in Vulgata habentur, *vultus Regis, legimus de rebus Ebraicis Melychisedech, campus regis Melchisedech, in quo sollicit Melchisedech Abraham occurrit. — Non habet filium. Ex quo apparet eos iam mortuos fuisse, quos Scriptura memorat super, c. 14, n. 27. — Memus Absalom, quia manus operum patris omnium artifice est, et ut pro ipso sumatur regis. Sic Martialis lib. 8. epigram. 51, ait de phala asfabo facta : Mentoris hæc manus est, an, Polyetele, tua? memus ergo Absalom, est opus Absalonis.*

19. Judicium fecerit et Dominus. Utinam, vel quasi dicat : Jus dixit. — De manu. Scilicet liberam.

20. In hac die. Hac vice. — Filius enim regis est mortuus. Quasi dicat : Alia occasione letori eris nuntius, non hæc, que magratum parenti merorem afferat.

21. Chusi. Phebeo eundem, qui ita appellabatur, vel qui gente Æthiops; hoc enim Chusi significat. Puto tamen hoc nomen illi proprium fuisse.

22. Quid enim et cucurro? Hebr. et Chald. habent, *quidvisit sui, curram. — Per viam compendii.* In heb. est, *per viam planities.* LXX. hebraeum vocem retulerunt : innotuit illi casu propter loci nomen.

23. Inter duas portas. Urbis scilicet et septi, quod ante portas ex trabibus, aut aliis materia fieri solent ad munitionem tempore belli. — In fastigio portæ. Turri, que porte urbis, et assolet, incumbunt.

25. Si solus est, bonus est nuntius. Nam victi turrim fugiant. Victores vero occupantur spoliis detrahendis, et persquendis hostibus, et imperator unum aliquem destinat, qui victoriam nuntiet.

26. Conclutus. Punivit scilicet, ac perdidit.

27. Estne pax? Salvatus est! — Nescio aliud. Certe letam victoriam nuntiat, tristem motum dissimulat, et Chusi nuntiantem reliquit.

19. Achimaas autem filius Sadoe, ait : Curram, et nuntiabo regi, quia judicium fecerit et Dominus de manu inimicorum ejus.

20. Ad quem Joab dixit : Non eris nuntius in hac die, sed nuntiabis in alia, hodie nolo te nuntiare, filius enim regis est mortuus.

21. Et ait Joab Chusi : Vades, et nuntia regi que vidisti. Adoravit Chusi Joab, et cucurrit.

22. Rursus autem Achimaas filius Sadoe dixit ad Joab : Qui impedit si cum ego curram post Chusi? Dixitque ei Joab : Quid vis currore, fili mi? non eris boni nuntii hujus.

23. Qui respondit : Quid enim si cucurro? et ait ei : Curro. Cursum ergo Achimaas per viam compendii, transit Chusi.

24. David autem sedebat inter duas portas; speculator vero, qui erat in fastigio portæ super murum, elevans oculos, vidit hominem currentem solum.

25. Et exclamans indicavit regi; dixitque rex : Si solus est, bonus est nuntius in ore ejus. Propegate autem illo, et accedente propius.

26. Vidit speculator hominem alterum currentem, et vociferans in culmine, ait : Apparet mihi aller homo currentis solus. Dixitque rex : Est iste bonus est nuntius.

27. Speculator autem : Contempletur, ait, cursum prioris, quasi cursum Achimaas filii Sadoe. Et ait rex : Vir bonus est, et nuntium portans bonum, venit.

28. Clamans autem Achimaas, dixit ad regem : Salve rex. Et adorans regem coram eo pronus in terram, ait : Benedixit Dominus Deus tuus, qui concitasti homines qui levaverunt manus suas contra dominum meum regem.

29. Et ait rex : Estne pax puer Absalom? Dixitque Achimaas : Vidit re-

multum magnum, cum mitteret Joab servus tuus, o rex! me servum tuum; nescio aliud.

30. Ad quem rex : Transi, ait et stas hic. Cumque ille transisset, et staret, ait : Apparuit Chusi; et veniens ait : Bonum apporto nuntium, domine mi rex; judicavit enim pro te Dominus hodie de manu omnium qui surrexerunt contra te.

32. Dixit autem rex ad Chusi : Estne pax puer Absalom? Cui respondens Chusi : hant inquit, vultu puer, inimici domini mei regis, et universi qui consurgant adversus eum in malum.

33. Contrastatus itaque rex, ascendit concacium portæ, et levit. Et sic loquelatur, videns : e Fili mi Absalom! Absalom fili mi; quis mihi tribuit ut ego moriar pro te, Absalom fili mi, fili mi Absalom? [a Infr. 4.]

servituro, m'a envoyé vers vous, j'ai vu s'élever un grand tumulte : c'est tout ce que je sais.

30. Passez, lui dit le roi, et tenez-vous là. Lorsqu'il fut passé, et qu'il se tenait en sa place.

31. Chusi parut, et il dit en arrivant : Mon seigneur et mon roi, je vous apporte une bonne nouvelle : car le Seigneur a jugé aujourd'hui en votre faveur, et vous a délivré de la main de tous ceux qui s'étaient soulevés contre vous.

32. Le roi dit à Chusi : Mon fils Absalom est-il en vie? Chusi lui répondit : Que les ennemis de mon roi, et tous ceux qui se soulevaient contre lui pour le perdre, soient traités comme il l'a été.

33. Le roi, étant donc saisi de douleur, monta à la chambre qui était au-dessus de la porte, et se mit à pleurer. Et il disait en se promenant : Mon fils Absalom! Absalom, mon fils! Que ne puis-je donner ma vie pour la tienne! mon fils Absalom! Absalom, mon fils!

CHAPITRE XIX.

David est rétabli sur son trône, Murmure d'Israël contre Juda.

1. Nuntiatum est autem Joab quod rex feret et lugeret filium suum;

2. Et versa est victoria in luctum in die illa omni populo; audivit enim populus in die illa dici : Dolet rex super filio suo.

3. Et declinavit populus in die illa ingredi civitatem, quomodo declinavit solus populus versus et fugiens de prelio.

4. Porro rex operuit caput suum, et clamabat voce magna : Fili mi Absalom! Absalom fili mi, fili mi!

5. Ingressus ergo Joab ad regem in domum, dixit : Contudisti hodie vultus

1. En même temps on avertit Joab que le roi était dans les larmes, et qu'il pleurait son fils :

2. Et la victoire fut changée en deuil dans toute l'armée, parce tout le peuple sut que le roi était affligé de la mort d'Absalom.

3. Les troupes entrèrent dans la ville sans oser presque se montrer, comme une armée qui aurait été défaite et mise en fuite dans une bataille.

4. Le roi se recouvrit s'était couvert la tête, et il se criait à haute voix : Mon fils Absalom! Absalom, mon fils!

5. Joab étant entré au lieu où était le roi, lui dit : Vous avez aujourd'hui couvert de confusion

Cap. XIX. — 5. *Confudisti hodie vultus omnium servorum.* David avait eu à se reprocher ses fautes indulgences pour ses enfants. L'inocente d'Amnon, son fils aîné, l'avait contristé, mais il avait eu la faiblesse de ne pas le punir. Cette faute amena le fratricide d'Absalom. David eut aussi trop d'indulgence pour Absalom et Adonia, et en pleurant la mort d'Absalom, lui parla dans son intérêt et dans l'intérêt de la nation, et l'on ne peut que louer l'énergie de parole que son zèle lui inspira.

30. *Transi, ait et stas hic.* Alire cum vultu post se, aut ad latum, nec tamen longius discedere, ut ex itinere nuntio plenius cognoscere poterit eventum.

31. *Judicavit.* Vide dicta n. 19. — *De manu.* Vide ibidem.

32. *Fiant, inquit, sicut puer, inimici.* Id erat et mortem Absalonis fateri, alioqui bene precaster inimici domini mei regis. — *In malum.* Malo fine, ut ei nocerent.

33. *Ascendit concacium portæ.* Superius scilicet tabulationem, quod iminebat portæ; neque enim debebat regem coram populo lacrymari; sed postea regium et excolunt animum pre se ferro, et omnibus casibus superiorum. Quid in Absalome David Iudicem diximus supra, hoc e. n. 5.

Cap. XIX. — 5. *Versa est victoria in luctum.* Et quia lugente principe par non erat triumphare populum gaudio, et quia victorie in bello civili luctuose esse solent, aliis fratres, alii cognatus, alii amici et necessarios desiderantibus.

3. *Declinavit populus in die illa ingredi civitatem.* Chaldeus habet, *peravit suam sese populus, id est, clam et furtim egressi sunt, in die illa, ut intrarent in urbem, sine ingrediendo in urbem, ut est in hebr. sicut esse furarum populus, qui pudesfacti sunt in conversione sua, quasi sibi concilii et rei mortis Absalom, in cuius mortem consenserant, et super quem exstintum lapidos miserant. Nostra tamen Vulgata eisdem significat non ingressos civitatem, quod fortasse explicari potest non ingressos pro portam illam in qua rex erat, qui illos pudesbat dare se in conspectum illius, ingressos tamen per alias portas clam et furtim.*

4. *Operuit caput suum.* De more lugentium.

5. *Confudisti.* Pudesfocisti. — *Salvem fecerunt tuam vitam.* Vitam tuam, in quam convenerunt Absalom cum suis. — *Et amicum filiorum tuorum.* Quos ille interfocutus erat, ut sibi regnum stabiliret, ut olim Abimelech fecit. Jud., 9, 5.

tous les serviteurs qui vous ont sauvé la vie, qui l'ont sauvée à vos fils et à vos filles, à vos femmes et à vos concubines.

6. Vous aimez ceux qui vous haïssent, et vous haïsses ceux qui vous aiment; vous avez fait voir aujourd'hui que vous ne vous souciez guère ni de vos officiers ni de vos soldats; et je vous fort bien que si Absalom vivrait, et que nous eussions tous été tués, vous seriez content.

7. Venez donc présentement vous montrer à vos serviteurs. Parlez-leur, et témoignez-leur la satisfaction que vous avez d'eux; car je vous jure par le Seigneur que si vous ne le faites, vous n'aurez pas cette nuit un seul homme auprès de vous; et vous vous trouverez dans un plus grand péril que vous n'avez jamais été, depuis les premières années de votre vie jusqu'à aujourd'hui.

8. Le roi alla donc s'asseoir à la porte, et le peuple ayant été averti qu'il était là, tout le monde vint se présenter devant lui. Cependant, comme après la fuite d'Israël, chacun s'était retiré chez soi,

9. Le peuple, dans toutes les tribus, s'entre-disait à l'envi l'un de l'autre: Le roi nous a délivrés de nos ennemis: il nous a sauvés des mains des Philistins; et il a été contraint de fuir hors de son pays, à cause du soulèvement d'Absalom.

10. Absalom qui nous avions sacré pour roi, est mort dans le combat. Qu'attendez-vous donc? et pourquoi ne faites-vous point revenir le roi?

11. Le roi David, ayant été averti de cette bonne volonté que tout Israël avait pour lui, envoya dire aux grands-prêtres Sadoe et Abiathar: Parlez aux anciens de Juda, et dites-leur: Pourquoi êtes-vous les derniers à faire revenir le roi en sa maison?

12. Vous êtes mes frères, vous êtes mes os et ma chair, pourquoi êtes-vous les derniers à faire revenir le roi?

13. Dites aussi à Amasa: N'êtes-vous pas ma

13. *Nonne os meum.* Amasa était le fils d'Abigail, la sœur de David. Il avait été général de l'armée d'Absalom, et il entretenait dans Juda un esprit de défiance, soit parce qu'il craignait pour lui-même, soit parce qu'il craignait pour cette tribu qui avait pris part à la rébellion plus que les autres.

6. *Tunc placeret tibi.* Hoc falsum erat: suos enim cupiebat incolentes, sed Absalomem quæsit.

7. *Surges.* A locu in quo jaces. — *Procede.* In publicum. — *Alloquens satis facere.* vobis. Hebr. loquere ad eos servorum tuorum, id est, alloquere eos non terrore, ut iratis, sed plene corde benevole. — *Si non ceteris.* Ad populum, pro se ferens gratia tibi esse que ab eis tua causa facta sunt. — *Ne unus quidem remanserit sit.* Sed omnes, te deserto, et relicto sine consiliis. * Ut qui visuri sint se labore et periculo suo nihil aliud lucratos quam sui regis offensam.

8. *Surrexit ergo rex.* Et loco in quo secebat lugens. — *Sedit in porta.* In aula quamvis ab urbis portam, ubi judicia exerceri solebant, liquet ad se advenitibus benevole sui copiam fecit. — *Israël autem fugit in tabernacula sua.* Illi mirum, qui Absalomem secuti fuerant.

9. *Cervatim.* Cervatim contendebat per David restituentem, ejus in populum merita tum peritiam in circuitu, tum publicis in civibus convenientibus commemorandis. — *Fugit de torva.* De tribu sua Juda.

10. *Quem uniusquis super nos.* Vido dicti cap. 15. n. 10. — *Usquequo siletis?* Quare non initiis hæc de re constituim, et de re in regem peccatum est illum ejiendo, quamprimum amandatis revocando?

11. *Cur ventis novissimis.* Hoc dicitur à Davide, quia relique tribus Israeliticæ legatione missa, tribum Juda anteverant, officiose regem revocantes, ut patet ex sequentibus. — *Sermo autem omnis Israel.* Legatio quam D. Hier. agnoscit in Traditionibus hebr., in hoc cap.

12. *Frater mei vos, os meum.* Quia David et tribu Juda erat, et in ea consanguineos et affines multos habebat.

13. *Nonne os meum.* Erat Amasa Davidi nepos ex sorore Abigail. — *Magister militum*

omnium servorum tuorum, qui saltem fecerunt animam tuam, et animam filiorum tuorum, et filiarum tuarum, et animam uxorum tuarum, et animam concubinarum tuarum.

6. Diligite odientes te, et odio habete diligentes te; et ostendisti hodie, quia non curas de duobus tuis, et de servis tuis; et vere cognovi modo, quia si Absalom viveret, et omnes nos occubissemus, tunc placeret tibi.

7. Nunc igitur surge, et procede, et ad omnia satisfacere servis tuis, ut inquit tibi per Doulaum, quod si non scriberis, ne unus quidem remanserit sit tecum nocte hæc; et pejus erit hoc tibi, quam omnia mala que venerunt super te, ab adolescentia tua usque in presentem.

8. Surrexit ergo rex et sedit in porta; et omni populo nuntiatum est quod rex sederet in porta; veniente universa multitudine coram rege; Israel autem fugit in tabernacula sua.

9. Omnis quoque populus certat in cunctis tribubus Israel, dicens: Rex liberavit nos de manibus inimicorum nostrorum, in quibus salvavit nos de manibus Philistinorum et nunc fugit de terra propter Absalom.

10. Absalom autem, quem uniusquis super nos, mortuus est in bello; usquequo siletis, et non reditibus regem?

11. Rex vero David misit ad Sadoe et Abiathar sacerdotes, dicens: Loquimini ad majores natu Juda, dicens: Cur ventis novissimis ad reholocandum regem in domum suam? Sermo autem omnis Israel pervenerat ad regem in domo ejus.)

12. Frater mei vos, os meum, et caro mea vos, quare novissimis reditibus regem?

13. Et Amasæ dicit: Nonne os

meum, et caro mea est? Hæc faciat mihi Deus, et hæc addat, si non magister militum fueris coram me omni tempore pro Joab.

14. Et inclinavit cor omnium virorum Juda, quasi viri unus; miseruntque ad regem, dicens: Reverte te, et omnes servi tui.

15. Et reversus est rex; et venit usque ad Jordanem, et omnis Juda venit usque in Galgalam, et occurrerunt regi, et traducerunt eum Jordanem.

16. A Pezaiim autem Semel filius Gera filii Jemini de Bahurim, et descendit cum viris Juda in occursum regis David. [a III. Reg. 2. 8.]

17. Cum mille viris de Benjamin, et Siba puer de domo Saul; et quindecim filii ejus, ac viginti servi erant cum eo, et irumpentes Jordanem, ante regem.

18. Transierunt vada, et traducerunt domum regis, et facerent juxta jussione[m] ejus; Semel autem filius Gera prostratus coram rege, cum jam transisset Jordanem,

19. Dixit ad eum: Ne reputes mihi, domine mi, iniquitatem, neque memineris iniquitatum servi tui in die qua egressus es, domine mi rex, de Jerusalem, neque ponas rex in corde tuo.

20. Agnosce enim servus tuus peccatum meum; et scilicet hodie primus veni de omni domo Joseph, descenditque in occursum domini mei regis.

21. Respondens vero Abisai filius Sarvia, dixit: Numquid per his verbis non occiderit Semel, quia maledixit christo Domini?

22. Et ait David: Quid mihi et vobis illi Sarvia? Cur efflicimini mihi hodie in Sata? ergone hodie interflicietur vir in Israel? an ignoro hodie me factum regem super Israel?

fuoris. Abdicato Joab, ut jure faceret poterat: I propter Absalomem occisum contra regis imperium; 2o propter eandem Abasæ per insidias, et proditorem patrum; 3o quia regi gravis, et illum inconvalescentis et imperiosus erat.

15. *Reversus est rex.* Cum his qui aderant ex tribu sua frequentes, cum nondum convenissent qui ex aliis tribubus expectabantur, de re jurgio causam dedit, de quo infra, n. 41. — *Veni in Galgalam.* Galgalam à Jordane distat itinere horis unius cum dimidia. Josephus ait distare stadiis quinquaginta.

16. *Descendit cum viris Juda.* Qui progredientes o sua tribu in Galgalam per tribum Benjamin et Bahurim transierunt.

17. *Cum mille viris de Benjamin.* Ut officiosus videretur in regem tam multis quasi electibus ad Davidis partes adjunctis. Vel fortasse tribus fuit inter suos, idque sibi adjacentibus militibus adduxit. — *Irumpentes Jordanem.* Viri scilicet Juda, qui venerant ut regem redirent. Hi ergo vada explorantes, fortasse ostentos in equis, ne quod periculum rex, aut ejus familia adiret in Jordane transmittendo.

18. *Cum jam transisset Jordanem.* Scilicet semel.

19. *Nepos memineris.* Ad panem exigendum. — *Nepes ponas rex in corde tuo.* Sod continue, quasi non nihil.

20. *De omni domo Joseph.* Nominis Joseph intelligit omnes tribus præter Judam, qui in Judam et Joseph divisa sunt jura primogeniture, quibus privatus est Ruben. V. d. Paral., 5. 1.

21. *Pro his verbis.* Quamvis dimisse agat, crimen agnoscat, et veniam petat. — *Christo Domini.* Davidi prophete unctio[n]e in regem inuncto.

22. *Quid mihi et vobis, illi Sarvia?* Quid vestri interest, si ego misericos esse volero? — *In Sata.* Adversarium aut enim reipis hujusmodi consilium; immo quippe Semel et omnes tribus à Davide alienas reddidisset, dum de vana desperasset, et per supplicium sibi formidaret. — *Ergone hodie.* Significat in die tanta lætitiæ non esse sumentium de quoquam supplicium.

chair et mes os, Dieu me traite avec toute sa vérité; si je ne vous fais pour toujours général de mon armée à la place de Joab.

14. Il gagna ainsi le cœur de tous ceux de Juda, qui tous unanimement lui envoyèrent dire: Revenez, vous et tous ceux qui sont demeurés attachés à votre service.

15. Le roi retourna donc, et s'avança jusqu'à Jourdain; et tout Juda vint au devant de lui jusqu'à Galgala, pour lui faire passer le fleuve.

16. Or Seméi de Bahurim, fils de Géra, de la tribu de Benjamin, vint à grande hâte, avec ceux de Juda, au devant du roi David,

17. Suivi de mille hommes de Benjamin. Siba, serviteur de la maison de Saül, y vint aussi avec ses quinze fils et vingt serviteurs. Ils se hâtèrent de passer le Jourdain pour aller trouver le roi,

18. Ils le pressèrent à gué, pour faire passer toute la maison du roi, et pour faire tout ce qu'il leur commanderait. Lorsque le roi eut passé le Jourdain, Seméi, fils de Géra, se prosterna devant lui.

19. Lui dit: Ne me traitez point selon mon iniquité, mon seigneur; oubliez les injures que vous avez reçues de votre serviteur le jour que vous êtes sortis de Jérusalem; et que votre cœur, à mon seigneur et mon roi, n'en conserve point de ressentiment.

20. Car je reconnais le crime que j'ai commis; c'est pourquoi je suis venu le premier de toute la maison de Joseph, au devant de mon seigneur et de mon roi.

21. Abisai, fils de Sarvia, dit alors: Ces paroles sont suffoquées pour sauver la vie à Seméi, après qu'il a maudit l'oint du Seigneur?

22. Sur quoi, David répondit à Abisai: Qu'y a-t-il entre vous et moi, enfants de Sarvia? Pourquoi me devenez-vous aujourd'hui des tentateurs? Est-ce tel le jour à faire mourir un Israélite? Et puis-je oublier que je devins aujourd'hui roi d'Israël?

23. Alors il dit à Séméi : Vous ne mourrez point. Et il le lui jura.

24. Miphoboth, fils de Saül, vint aussi au devant du roi, depuis le jour que David sortit de Jérusalem, jusqu'à celui-ci, qu'il retourna en paix, ni n'avait à lui lavé ses pieds, ni fait faire sa barbe, ni pris aucun soin de ses vêtements.

25. Etant donc venu faire la révérence au roi à Jérusalem, le roi lui dit : Miphoboth, pourquoi n'êtes-vous point venu avec moi ?

26. Miphoboth lui répondit : Mon seigneur et mon roi, mon serviteur ne m'a pas voulu obéir ; car, étant incommode des jambes, comme je suis, je lui avais dit de me préparer un âne pour vous suivre.

27. Et au lieu de le faire, il m'est venu accuser devant mon seigneur. Mais pour vous, à mon seigneur et mon roi, vous êtes comme un ange de Dieu. Faites de moi tout ce qu'il vous plaira.

28. Car au lieu que vous pourriez traiter toute la maison de mon père comme digue de mort, vous m'avez donné place à votre table. De quoi donc me pourrais-je plaindre avec quelque justice ? et quel sujet aurais-je de vous importuner encore ?

29. Le roi lui répondit : C'est assez ; n'en dites pas davantage. Mais ce que j'ai ordonné subsistera. Vous et Siba, partagez le bien.

30. Miphoboth répondit au roi : Je veux bien même qu'il ait tout, puisque je vois mon seigneur et mon roi revenu heureusement en sa maison.

31. Berzellai, de Galaad, étant venu de Rogelim, accompagna aussi le roi à son passage du Jourdain ; et il était prêt à le conduire encore au delà du fleuve.

23. *Non morietis.* La clémence s'est bien aux rois, surtout quand ils sont victorieux. David connaissait bien les mauvaises dispositions de cet homme, mais il aime mieux croire à la sincérité de ses paroles, et il lui pardonne.

31. *Berzellai quoque Galaadites.* Ce vieillard est le type de la bonté et de la fidélité. Il contraste avec ces caractères odieux de Séméi et de Siba qui font la honte de l'empire hébraïque.

23. *Non morietis.* Sollicit hodie, vel, mea manu, vel quando vixeris.

24. *Illis pedibus, et intonsa barba.* Totum enim Davidici exilii tempus in luctu positus, quatenus et vestium neglecta prae se tulit, ex quo aperte agnovit David vera esse quae dicebantur a Miphoboth; satis enim apparebat illum la duratum luctu fuisse.

25. *Servus meus contempsit me.* Per contemptum sollicit neglexit mandatum meum. Iti haerco et apud LXX est *decepti me*. Chaldaeus habet, *dolose ego contra me*, quia nimium jumentum et vitulum non paravit domino suo, neque cum frustra expectantem reliquit, obtempum simul et illisum. Menera enim fortasse Miphobothis erant, quae servus nequius, ut minus suo obtulit.

27. *Accusavit me.* Vide supra, c. 16, n. 3. — *Stetit angulus Dei.* Eximia sapientia, et quasi supra hominem.

28. *Domus patris mei, nisi mortis obnoxia.* Sensus est : si placet me rem credere, et non solum possessivus, sed etiam vita privare, id facile potes ; praesertim cum tota Saullis familia ob injurias ab eo in illatas morte affici a te poterit. — *Vociferari ad regem?* Quia mihi fuit injuria.

29. *Quid ultra loqueris?* Quid pluribus verbis opus est ? Qui loquendi modus indicat longum interitus sermonem praesente fortasse Siba, et so, ut poterat, verbis, mendaciis et calumniis descendente. — *Fium est quod locutus sum.* Nolo omnino retractare et irritum reddere quod statui. — *Dividite possessiones.* Sentendum haec est factum Davidis injustam finem omnes fore tradit ; nam inauditus damnavit Miphobothem calumnie finem accommodari, et innocentem compartem domus honorum suorum parte multavit, et calumniatorum Siba adeo non paravit, utiam cum domino suo bona divideret justis. Abulensis et Sanchet putant alia bona Miphobotho dedisse Davidem in compensationem eorum qui illi abstulerunt, non vellose Siba privare concessit, ut beneficii accepti momentum se ostenderet, et gratias Adde Siba non putavit, quia omnibus propter diel illius letitiam, parcebat. Vide supra, hoc c., n. 22.

30. *Domus meus rex.* Qui mihi honorum omnium instar est.

31. *De Rogelim.* Civitas sua trans Jordanem, in qua habitabat.

23. Et ait rex Séméi : Non morietis, Juravique ei.

24. Miphoboth quoque filius Saül descendit in occursum regis, illis pedibus, et intonsa barba, vestesque suas non lavavit à die quae egressus fuerat rex, usque ad diem reversionis ejus in patria.

25. Cumque Jerusalem occurrisset regi dixit ei rex : Quare non venisti mecum Miphoboth ?

26. Et respondens ait : Domine mi rex, servus meus contempsit me, dicens quae ego famulus tuus, et steterunt mihi animum, et ascendens abiream cum rege, claudus enim sum servus tuus.

27. et insuper et accusavi me servum tuum ad te dominum meum regem ; in autem, domine mi rex, b sicui angulus Dei es, fac quod placitum est tibi. [a Supr. 16. 3.] [b Supr. 14. 17 et 24.]

28. et Neque enim tuli domus patris mei, nisi mortis obnoxia domino meo ; quae, tu autem possidisti me servum tuum inter convivas mensae tuae ; quid ergo habeo iuste querere ? aut quid possum ultra vociferari ad regem ? [a. I. Reg. 23. 9.]

29. Ait ergo ei rex : Quid ultra loqueris ? fixum est quod locutus sum in te et Siba dividite possessiones.

30. Responditque Miphoboth regi : Eritam cuncta accipiat, postquam reversus est dominus meus rex pacifice in domum suam.

31. Berzellai quoque Galaadites descendens de Rogelim, traduxit regem Jordanem, paratus etiam, ultra fluvium prosequi eum.

32. a Erat autem Berzellai Galaadites senex valde, id est, octogenarius, et ipse praebuit alimentis regi, cum moraretur in castris ; fuit quoque vir divitissimus. [a Supr. 17. 28. III. Reg. 2. 7.]

33. Dixit itaque rex ad Berzellai : Veni mecum, ut requiescas securus mecum in Jerusalem.

34. Et ait Berzellai ad regem : Quot sunt dies annorum vitae meae, ut ascendam cum rege in Jerusalem ?

35. Octogenarius sum hodie, nunquid viget visus meus, nec membra mansueta, aut arum ? aut dolere potest servum tuum cibis et potus ; vel audire possum ultra vocem cantorum aut quae cantilium ? quare servus tuus sit oseri domino meo regi ?

36. Paululum praecedam famulus tuus ab Jordane tecum ; non indigeo hac vicissitudine.

37. Sed observo et revertor servus tuus, et moriar in civitate mea ; et secosus enseveli sepulchrum patris mei et matris meae. Est autem servus tuus Chamaam, ipse vadit tecum, domine mi rex, et fac ei quidquid tibi bonum videbitur.

38. Dixit itaque vi rex : Mecum transi Chamaam, et ego faciam ei quidquid tibi placuerit, et amio quod petitis à me, impetralis.

39. Cumque transisset universus populus et rex Jordanem, osculatus est rex Berzellai, et benedixit ei ; et ille reversus est in locum suum.

40. Transitit ergo rex in Galgalam, et Chamaam cum eo ; omnis autem populus Juda traduxerunt regem, et media tantum pars adievit de populo Israel.

41. Itaque omnes viri Israel concurrentes ad regem, dixorunt ei : Quare loqueris sunt fratres nostri viri Juda, et traduxerunt regem et domum ejus Jordanem, omnesque viros David cum eo ?

42. Et respondit omnis vir Juda ad viros Israel : Quia mihi proprius est rex cur irascere super hac re ? Numquid

32. *In castris.* In Mahanaim. Vide supra, c. 17, 24.

33. *Ut requiescas securus mecum in Jerusalem.* LXX vertunt, et *nutriam senectutem tuam* ; cupit autem David illi gratiam vicem rependere pro acceptis ab eo alimentis.

34. *Quot sunt dies annorum vitae meae?* Quasi dicat : Quis est opus ad tantum tempus fuit, quod mihi superest, sedem mutare ; cum praesertim idoneus non sim ad frondum aulam ducendum.

35. *Quare servus tuus sit oseri?* Scilicet senio confectus nulli in re tu esse possuum.

36. *Paululum praecedam.* Te comitandam. — *Non indigeo hac vicissitudine.* Ut vicem mihi reddas acceptorum a me alimentorum.

37. *Chamaam.* Filius Berzellai.

38. *Transi.* Jordanem scilicet.

39. *Benedixit ei.* Bene precatus est, officiosis verbis in digressu propensam in illum ostensionem voluntatem.

40. *Media tantum pars.* Ut uno tribus viris David satisfecisset, non expectatis reliquis ex aliis tribubus, qui illum deducere parabant, qui media pars erant, ut habet hic sacer textus, se dederat in iter. Hinc natum sequens jurgium contra viros tribus Juda, quasi ambitiose alios ad eundem regem sus destinatione exclusissent.

41. *Quare loqueris sunt fratres nostri?* Cur facit, nos non expectans, et hac gloria privus, in regem reducere voluit solis tribus Juda ?

42. *Mihi proprius est rex.* Quippe qui ex eadem tribu Juda est, et in nostra tribu, ex qua rex est, semper habitavit. — *Numquid comeditis aliquis ex rege?* Non hoc factum utilis alicujus causa, quasi nos rex aliat, aut de demerua ; sed quia proprius nos attingit.

32. C'était un homme fort vieux, qui avait déjà quatre-vingts ans : il avait fourni des vivres au roi, lorsqu'il était au camp : car il était extrêmement riche.

33. Le roi lui dit donc : Venez avec moi, afin que vous viviez en repos après de moi dans Jérusalem.

34. Et Berzellai dit au roi : Suis-je maintenant en âge d'aller avec le roi à Jérusalem ?

35. Avez comme j'ai, quatre-vingts ans, peut-être me rester quelque viguet dans les sens pour discerner ce qui est doux d'avec ce qui est amer ? Puis-je trouver quelque plaisir à boire et à manger, ou à entendre la voix des musiciens et des musiciennes ? Pourquoi votre serviteur serait-il à charge à mon seigneur et à mon roi ?

36. Je vous suivrai encore un peu, après avoir passé le Jourdain. Mais ce changement de vie ne m'accommoderait point.

37. Permettez-moi seulement de m'en retourner, afin que je meure dans mon pays, et que je sois enseveli auprès de mon père et de ma mère. Mais, mon seigneur et mon roi, voilà mon fils Chamaam, votre serviteur, que vous pouvez emmener avec vous, et faire de lui ce qu'il vous plaira.

38. Le roi dit à Berzellai : Que Chamaam passe avec moi ; je ferai pour lui ce que vous voudrez, et je accorderai tout ce que vous me demanderez.

39. Le roi passa le Jourdain avec tout le peuple. Il baisa Berzellai et lui souhaita les bénédictions du ciel ; et Berzellai retourna en sa maison.

40. Le roi passa à Galgal, et Chamaam avec lui. Lorsque le roi fut au Jourdain, il fut accompagné de toute la tribu de Juda, et il ne s'y trouva que la moitié du peuple d'Israel.

41. Tous ceux d'Israel s'adressèrent donc en foule au roi, et lui dirent : Pourquoi nos frères de Juda nous ont-ils enlevé le roi, avant que die lui fût passé le Jourdain, avec sa maison et toute sa suite ?

42. Et tous ceux de Juda leur répondirent : C'est que le roi nous touche de plus près, qu'il sujet avez-vous de vous fâcher ? *aeon-suo récu*

avec depuis du roi? où nous a-t-on fait quelques présents?

43. Car d'Israël leur répondit : Le roi nous considère dix fois de plus que vous; et David nous appartient plus qu'à vous. Pourquoi nous avez-vous fait cette injure? et pourquoi n'avez-vous pas été avertis les premiers pour venir ramener notre roi? Mais ceux de Juda répondirent un peu durement à ceux d'Israël.

CHAPITRE XX.

Révolte d'Israël réprimée par Joab.

1. Car il se trouva là un homme de Béthléem, nommé Séba, fils de Bochrî, de la tribu de Benjamin, et il commença à sonner de la trompette, et il dit : Nous n'avons que faire de David, et nous n'attendons rien du fils d'Isaï. Israël, retournez chacun dans votre maison.

2. Ainsi tout Israël se sépara de David, et suivit Séba, fils de Bochrî; mais ceux de Juda demeurèrent toujours auprès du roi, depuis le Jourdain jusque à Jérusalem.

3. Le roi, étant revenu en son palais à Jérusalem, commanda que les dix concubines qu'il avait laissées pour le garder fussent renfermées dans une maison où il leur faisait donner ce qui leur était nécessaire; et il ne s'approcha plus d'elles; mais elles demeurèrent sans enfermées, vivant comme veuves, jusqu'au jour de leur mort.

4. Le roi dit alors à Amasa : Faites-moi venir dans trois jours tous ceux de Juda, et trouvez-vous à yvev BBN.

5. Amasa partit aussitôt pour assembler ceux de Juda; mais il ne vint pas dans le temps que le roi lui avait marqué.

6. David dit donc à Abisai : Séba, fils de Bochrî, nous va maintenant plus faire de mal que

43. *Durius autem responderunt viri Juda.* Nous voyons ici une nouvelle preuve de la jalousie qui existait entre Juda et Israël. Cette division est le prélude du schisme qui doit éclater après le règne de Salomon.

43. *Decem partibus major ego sum.* Si David spectatur ut privatus, magis ad vos pertinet; quod vestra tribu, si vero ut rex, magis ad nos, qui decem partibus vos numero superamus; et ideo maxima illius rogi pars sumus. — *Durius autem responderunt viri Juda.* Sed quibus vestra sui sint, et Scriptura non habemus.

Cap. XX. — 1. *Vir Bethleem.* Recte Seba vir Bethleem appellatur, jugum scilicet excelsius Summi, Sautis provincie, quoque Davidi infans. *Cecinit buccina.* Israhelites, ut relictis Judaïis rogi ipsi accederent, quandoquidem, ut extremo superiori capite vidimus, ita despiciebant. Eom. Sa putat concinisse et tuba ut soleret tumultum, et attente loqueretur. — *Non est nobis pars in David, neque hereditas in filio Isai.* Hic Heliozeum est formula que negotium sibi cum aliquo futurum commercium. Italicè diceremus : *Non abibero que fare cum Davide.* Sic Act. c. 8. 21. D. Petrus ait ad Simonem magnum : *Non est tibi que fare cum Davide.* Alià exempla vide apud Sanchez latine hoc explicamus.

3. *Arrestiti eas in custodia.* Liberali custodia; supponbat enim invitae cum Absalom e cubisse. *Nedixit enim alimenta, sive mercedem praecedens famulus, sive quis alius negatus non erant, a quibus alerentur.* — *Non est ingressus ad eas.* Quis factus erant quasi curvae suas vestitus autem erat. *Levit. 18. H. accessus ad virum.* — *In custodia.* In cubiliis, neque enim erant proprie viduae superstitae Davide cui asserebat.

4. *Convenit michi omnes viros Juda.* Jam enim se in domos suas receperant. Causa candidi facti ut novum decem exercitum impetraret Amasa, ut pollicetur fuerat superiori c. 8. 13, utque discedentem Seba solutionem opprimeret.

5. *Moratus est extra placitum.* Dum urgo quod rex jasserat, et varia, ut fit, intervallum impedimenta.

6. *Ait autem David ad Abisai.* Mittit Abisai, qui Joab opera uti volebat, non timens Amasa novus dum exercitus Joabum militari praefecture, quam haecenus exerceverat, restitueretur. — *Magis affecturus est nos Seba.* Hic per auxesim dicitur, et cum aliqua angustatione. Nam Absalom non timens tribus Juda ad regnum adinvicem conatis fuerat. — *Tolle igitur servos domini tui.* Id est, David, qui de se in tertia parte locutus. Alii proptem dominum vocari Joab, qui actate major erat, et dignitate. — *Inveniat.* Inveniat, aliis p.

comedimus aliquid ex rego, aut munera nobis data sunt.

43. Et respondit vir Israel ad viros Juda, et ait : Decem partibus major ego sum apud regem magis ad nos pertinet David quam ad te? car fecisti michi injuriam, et non michi munimenta est priori, ut redderem regem meum? Durius autem responderunt viri Juda viros Israel.

1. *Accidit quoque ut ibi esset vir Bethleem, nomine Seba, filius Bochrî, vir Jemineus;* et cecinit buccina, et ait : Non est nobis pars in David, neque hereditas in filio Isai; revertore in tabernacula tua Israel.

2. Et separatus est omnis Israel a David, secutusque est Seba filium Bochrî; viri autem Juda adhaeserunt regi suo, a Jordane usque Jerusalem.

3. *Concepit vestitus rex in domum suam in Jerusalem, tulit decem mulieres concubinas, quas deliquerat ad custodiendam domum, et tradidit eas in custodiam, alimenta eis praebens; et non eis ingressus ad eas, sicut erat clause usque in diem mortis suae in civitate viventis.*

4. *Dixit autem rex Amase :* Conveni michi omnes viros Juda in diem lectum, et tu adeto praesens.

5. *Abit ergo Amasa ut convocaret Judam, et moratus est extra placitum quod et constituerat rex.*

6. *Alit autem David ad Abisai :* Nun magis affecturus est nos Seba filius

1. *Accidit quoque ut ibi esset vir Bethleem, nomine Seba, filius Bochrî, vir Jemineus;* et cecinit buccina, et ait : Non est nobis pars in David, neque hereditas in filio Isai; revertore in tabernacula tua Israel.

2. Et separatus est omnis Israel a David, secutusque est Seba filium Bochrî; viri autem Juda adhaeserunt regi suo, a Jordane usque Jerusalem.

3. *Concepit vestitus rex in domum suam in Jerusalem, tulit decem mulieres concubinas, quas deliquerat ad custodiendam domum, et tradidit eas in custodiam, alimenta eis praebens; et non eis ingressus ad eas, sicut erat clause usque in diem mortis suae in civitate viventis.*

4. *Dixit autem rex Amase :* Conveni michi omnes viros Juda in diem lectum, et tu adeto praesens.

5. *Abit ergo Amasa ut convocaret Judam, et moratus est extra placitum quod et constituerat rex.*

6. *Alit autem David ad Abisai :* Nun magis affecturus est nos Seba filius

Bochrî, quam Absalom; tolle igitur servos domini tui, et persequere eum, ne forte inveniat civitates munitas, et effugiat nos.

7. Egressi sunt ergo cum eo viri Joab, Cerethi quoque et Phelthi, et omnes robusti civitatis de Jerusalem ad persequendum Seba filium Bochrî.

8. Cumque illi essent juxta lapidem gradem, qui est in Gabaa, Amasa veniens occurrit eis. Porro Joab vestitus erat laticus stricta ad mensuram habitus sui, et desper accinctus gladio dependente usque ad ilia, in vagina, qui fabricatus levi motu egredi poterat, et percutere.

9. Dixit itaque Joab ad Amasam : Salve mi frater. Et tenuit manu dextera mentum Amasae, quasi osculus eum. [a III. Reg. 2. 5.]

10. Porro Amasa non observavit gladium quem habebat Joab, qui percussit eum in latere, et effudit intestina ejus in terram, nec secundum vulnus apposuit, et mortuus est. Joab autem et Abisai frater ejus, persecuti sunt Seba filium Bochrî.

11. *Quosdam quidam viri, cum stetit juxta caedam Amasae, de sociis Joab, dixerunt :* Ecce qui esse voluit pro Joab comes David.

12. *Amasa autem conspersus sanguine, jacebat in media via. Vidit hoc quidam vir quod subsisteret omnis populus ad videndum eum, et amovit Amasam de via in agrum, operuitque eum vestimento, ne subsisteret transeuntes propter eum.*

13. *Amoto ergo illo de via, transiit omnis vir sequens Joab, ad persequendum Seba filium Bochrî.*

14. *Porro ille transierat per omnes tribus Israel in Abelaim, et Bethmaacha*

Cap. XX. — 10. *Percussit eum in latere.* A. Quelques méchants que fit l'Action de Joab, dit Joseph, lorsqu'il assassina Abner, cet dernière fut encore beaucoup plus détectable, parce que non pouvait en partie attribuer l'autre à son extrême douleur de la mort d'Absal son frère; au lieu que dans celle-ci le seul mouvement de la jalousie le voit que le roi avait donné à Amasa la charge de général de son armée; et lui témoignait de l'affection; le porta à trahir ses mains dans le sang d'un homme de grand mérite et de grande espérance, qui ne lui avait jamais fait de mal, et qui était son parent.

7. *Cerethi quoque et Phelthi.* Volo dicit c. 8. n. 18.

8. *Juxta lapidem gradem, qui est in Gabaa.* Distat locus hic Hierosolymis stadiis quadrangulis ex Josepho, lib. 7. c. 10. Circa hunc eundem locum Joab cum Abner pugnaverat luto ducto a gladius tunc certamine, supra, c. 2. hujus libri. — *Strictus ad mensuram habitus sui.* Hic, vestimenti sui, quo scilicet vestiri solobat. — *Qui fabricatus erat motu egredi poterat.* Lactori vagante inditus, ut facillime posset educi, aut inclinato corpore et vagina sponte cadere. In hebr. est, qui operatus est et cecidit. Molium occisionis clarè Josephus expressit his verbis loco citato : *Ibi Joab thorace minutis, accinctusque gladio, accedente ad complectendum Amasae de industria gladius sibi et vagina elat passus est, coque suis se subito, et altero manu brachia Amasae desolucandis causis prehensa, improbitate tenens et perforti, hominemque confecit.*

9. *Tenuit manu dextera mentum Amasae.* Hinc enim erat motu osculandum. Sic Thetis apud Homerum, lib. 11, Jovi suppliciter, illius genua et barbam apprehendit. *Antipylus Graecis,* inquit Phil. lib. 11. c. 46. *In supplicando mentum attingere nihil erant.*

11. *Ecce qui esse voluit pro Joab comes David.* In hebr. est, *quails est qui voluit esse pro Joab, et quails est qui voluit esse Davidi post Joab,* id est, Joabi successor in militum praefectura.

14. *Transierat per omnes tribus.* Pervenerat enim ad tribum Nephthaim, que ultima est septentrionem versus; a tribu enim Juda digressus alia tribus perambulaverat. — *In Abelaim, et Bethmaacha.* In hebreo addit Seba transiisse per omnia loca Herim, que nomine privitatis alibi sunt intelligunt, in qua essent Abela et Bethmaacha, que pertinent ad Galilaeam superiorem, que ab Isa. c. 9. 1, dicitur *Galilaea gentium.*

ne nous en a fait Absalom. C'est pourquoi prenez avec vous tout ce que j'ai de troupes ici, et poursuivez-le, de peur qu'il ne se rende maître de places fortes, et qu'il ne nous échappe.

7. Il partit donc de Jérusalem accompagné des gens de Joab, des Céréthiens et des Phelthiens, et de tous les plus vaillants hommes, afin de poursuivre Seba, fils de Bochrî.

8. Quoiqu'ils furent près de la grande pierre qui est à Gabaa, ils rencontrèrent Amasa qui venait. Joab était revêtu d'un habillement étroit qui lui était juste sur le corps, et par-dessus il avait son épée pendue au côté dans un fourreau fait de toile sorte qu'on pouvait la tirer et en frapper en un moment.

9. Joab dit donc à Amasa : Bonjour, mon frère, et il prit de sa main droite le menton d'Amasa, comme pour le baiser.

10. Et comme Amasa ne prenait pas garde à l'épée qu'avait Joab, Joab l'en frappa dans le côté. Les entrailles lui sortirent hors du corps; et sans qu'il en fût besoin d'un second coup, il tomba mort. Joab et Abisai, son frère, continuèrent à poursuivre Seba, fils de Bochrî.

11. Quelques-uns des gens de Joab, s'étant arrêtés près du corps d'Amasa, disaient : Voilà celui qui voulait être le général de David, au lieu de Joab.

12. Dependait Amasa, tout couvert de son sang, était étendu au milieu du chemin. Mais quelqu'un, voyant que tout le peuple s'arrêtait pour le voir, le tira hors du chemin, dans le champ, et le couvrit d'un manteau, afin que ceux qui passaient ne s'arrêtassent plus à cause de lui.

13. Lors donc qu'on l'eût ôté du chemin, tout le monde marcha après Joab, et poursuivit Seba, fils de Bochrî.

14. Seba, ayant passé au travers de toutes les tribus d'Israël, était allé à Abela et à Bethmaacha

cha, et tous les hommes choisis d'Israël s'étaient ralliés auprès de lui.

15. Joab et ses gens vinrent donc assiéger Abela et Bethmaacha. Ils élevèrent des terrasses autour de la ville; et ils l'investirent; et tous les gens de Joab travaillaient à saper la muraille.

16. Alors une femme de la ville, qui était fort sage, s'écria : Ecoutez, écoutez : Dites à Joab qu'il s'approche, et que je veux lui parler.

17. Joab s'étant approché, elle lui dit : Etes-vous Joab ? Il lui répondit : Oui. Ecoutez, lui dit-elle, les paroles de votre servante. Il lui répondit : Je vous écoute.

18. Elle ajouta : Autrefois on disait d'ordinaire : Que ceux qui demandent conseil le demandent à Abela; et ils terminaient ainsi leurs affaires.

19. N'est-ce pas moi qui dis la vérité dans Israël à ceux qui me la demandent ? Cependant, vous voulez rainer une ville si célèbre et une ville mère de tant d'autres ? Pourquoi détruisez-vous l'héritage du Seigneur ?

20. Joab lui répondit : À Dieu ne plaise : je ne viens point pour ruiner ni pour détruire.

21. Ce n'est point là mon intention; mais je cherche un Séba, fils de Bochi, de la montagne d'Ephraïm, qui s'est soulevé contre le roi David. Rendez-nous seulement cet homme, et nous nous retirerons. Cette femme dit à Joab : On va vous jeter sa tête par-dessus la muraille.

22. Elle alla ensuite trouver tout le peuple, et elle leur parla si sagement qu'en même temps on coupa la tête à Séba, fils de Bochi, et on la jeta à Joab. Il fit aussitôt sonner la retraite. L'armée leva le siège de devant la ville, et chacun s'en retourna chez soi. Joab revint trouver le roi à Jérusalem.

23. Joab était donc général de toute l'armée

18. *Qui interrogant, interviert in Abela.* Cette femme vult dire : « Notre ville est reconnue pour avoir un esprit très-conciliant. Tous ceux qui se mettent en rapport avec nous s'en félicitent, parce que nous arrivons toujours à nous entendre avec eux. Pourquoi nous assiéger-vous ? Pourquoi détruisez-vous nos commodités à entrer en négociation, comme ailleurs la loi l'ordonne. Cette affaire serait déjà terminée. »

23. *Fuit ergo Joab super omnem exercitum.* David n'aimait pas Joab, et le crime occasionné par lui avait inspiré pour lui une nouvelle horreur. Mais c'était un général de premier ordre, qui n'était point un maître de côté sans compromettre le nouveau le salut de son royaume. Il ne voit donc pour le moment que le service rendu, et il forme les yeux sur le crime.

15. *Circumdederunt muritionibus.* LXX. Ἐπεὶ τὴν ἀποστολὴν πρὸς τὴν πόλιν, ἐφύδατον ἄρπυρον αὐτὸν ἐπιόχουσαν. Effuderunt materiam ad complendam fossam.

18. *Qui interrogant, interviert in Abela.* Commandat mulier patriam suam ab antiquo et opinionem, quod civis habere sapientes ad quos nimirum se conferret, qui dilectum haberent publicam litterarum academiā. — *Et eis perfectioribus.* Cuius consilia illud acceptabat, et negotia sua feliciter confabebant.

19. *Nosne ego sum qui respondeo veritatem in Israel?* Hæc dicitur in persona civitatis — *Ecce vult matrem.* Metropolitani et primarium civitatem, et de publico bene meritam. — *Hereditatem Domini.* Civitatem hæc que pertinet ad regnum Israel, quod est hereditas Domini.

21. *De monte Ephraim.* Erat Sebæ de tribu Benjamin, ut patet ex hoc e. n. 1; sed dicitur de monte Ephraim, quia fortasse in eo habitavit.

22. *Locuta est eis sapienter.* Studeat ut caput Sebæ Joabio mittat. — *Revertens se Ierusalem ad regem.* Quem mororem suum ex Amasæ cæde dissimulatam narratione civis belli feliciter oppressi rececavit.

23. *Fuit ergo Joab super omnem exercitum.* Quia alius sine magnis motibus substitui non poterat.

omnesque viri electi congregati fuerunt ad eum.

15. Venerunt itaque et oppugnabant eum in Abela, et in Bethmaacha, et circumdederunt muritionibus civitatem; et obsessa est urbs; omnis autem turba, que erat cum Joab, molibatur destruire muros.

16. Et clamavit mulier sapientis de civitate : Audite, audite, dicitis Joab : Appropinquat hæc et loquitur vobis.

17. Qui cum accessisset ad eam, ait illi : Tu es Joab ? Et ille respondit : Ego. Ad quem sic locuta est : Audi sermones ancille tue. Qui respondit : Audio.

18. Rursusque illa : Sermo, inquit, dicebatur in veteri proverbio : Qui interrogant, interviert in Abela, et sic perfectioribus.

19. Nosne ego sum qui respondeo veritatem in Israel, et tu quis subverte civitatem, et evertes matrem in Israel ? Quare precipitas hereditatem Domini ?

20. Respondensque Joab, ait : Abeli, abest hoc à me; non præcipio, neque demolior.

21. Non sic se habet rex, sed homo de monte Ephraim Sebæ, filius Bochi cognomine, levavit manum suam contra regem David : tradidit illum solam, et recedens a civitate. Et ait mulier ad Joab : Ecce caput ejus mittitur ad te per murum.

22. Ingressa est ergo ad omnem populum, et locuta est eis sapienter : qui abscessum caput Sebæ filii Bochi præcipere ad Joab; et ille occidit eum, et recesserat ad urbem, unusquisque in laboratione sua; Joab autem reversus est Jerusalem ad regem.

23. A fuit ergo Joab super omnem

exercitum Israel : Banais autem filius Joada super Cercheos et Phelthosios. [a. Supra 8. 16.]

24. Aduram vero super tributa; porro Josaphat filius Ahilud, a commentariis.

25. Siva autem, scriba : Sadoe vero et Abiathar, sacerdotes.

26. Ira autem Jarites erat sacerdos David.

d'Israël. Banais, fils de Joïada, commandait les Céréthiens et les Phéléthiens.

24. Aduram était surintendant des tributs : Josaphat, fils d'Ahilud, avait la garde des requêtes.

25. Siva était secrétaire : Sadoe et Abiathar, grands-prêtres :

26. Ira, de Jar était prêtre de David.

CHAPITRE XXI.

Examine in Israël. Les enfants de Saül sont livrés aux Gabaonites. Guerre contre les Philistins.

1. Facta est quoque famas in diebus David tribus annis jugiter; et consultit David oraculum Domini. Dixitque Dominus : Propter Saul, et domum ejus sanguinum, qui occidit Gabaonitas.

2. Vocatis ergo Gabaonitis, rex dixit ad eos. (Porro Gabaoniti non erant de filiis Israel, sed reliquæ Amorrhæorum : illi quoque Israel, juraverant eis, et voluit Saül percussore eos zelo, quasi pro filiis Israel et Juda.) [a. Jos. 9. 33.]

3. Dixit ergo David ad Gabaonitas : Quid faciam vobis? et quod erit vestri plicium, ut benedictis hereditati Domini?

4. Hæcronique ei Gabaonite : Non est nobis super argento et auro questio, sed contra Saul, et contra domum ejus : neque volumus ut interficiatur homo de Israel. Ad quos rex ait : Quid ergo vultis ut faciam vobis?

5. Qui dixerunt regi : Virum, qui attrivit nos et oppressit inique, ilia delere debemus, et ut unus quidem residuus sit stirpe ejus in cunctis finibus Israel.

1. Au temps de David, il y eut une famine qui dura trois ans. David consulta l'oracle du Seigneur. Et le Seigneur lui répondit que cette famine était arrivée à cause de Saül et de sa maison; qui était une maison de sang, parce qu'il avait tué les Gabaonites.

2. Or les Gabaonites n'étaient point des enfants d'Israël, mais un reste des Amorrhéens : et les Israélites s'étaient liés à eux avec serment. Cependant Saül avait entrepris de les perdre, par un faux zèle pour les enfants d'Israël et de Juda.

3. David fit donc venir les Gabaonites, et leur dit : Que vous puis-je faire pour réparer l'injure que vous avez reçue de Saül, afin que vous bénissiez l'héritage du Seigneur ?

4. Les Gabaonites répondirent : Nous ne voulons, pour satisfaction, ni or, ni argent. Nous demandons justice contre Saül et contre sa maison ; et nous ne voulons point qu'on fasse mourir aucun homme d'Israël. Que voulez-vous donc, dit David, qui je fasse pour eux ?

5. Ils lui répondirent : Nous devons tellement exterminer le sang de celui qui nous a tourmentés et opprimés si injustement, qu'il n'en reste pas un seul dans toutes les terres d'Israël.

Cap. XXI. — 1. *Propter Saül... quia occidit Gabaonites.* L'écriture ne nous a pas rapporté cette barbarie de Saül. Les Gabaonites étant des Amorrhéens, on croit qu'un mépris de l'alliance faite avec eux par Josué, Saül les chassa de Gabaon, où il fit transporter et tabernacule. Il les aurait traités comme des impies et aurait eu l'air de se montrer en cela zélé pour la gloire de Dieu; tandis qu'un fond il n'aurait écouté que sa passion ou son intérêt, comme dans l'affaire des Amalécites.

24. *Super tributa.* Quæstor regni. — *A commentariis.* Explicatum est hoc supra, e. 8. n. 16.

25. *Scriba.* Vide eodem e. 8. n. 17. — *Sadoe vero et Abiathar, sacerdotes.* Etiam hoc ibidem explicatum est a. n. 16. et 17.

26. *Sacerdos David.* Vide ibidem dicta, n. 18.

Cap. XXI. — 1. *Oraculum Domini.* Per Abiathar sacerdotem ephod applicatum. — *Sanguinem.* Homicidam, sanguinatum. — *Occidit Gabaonitas.* Contra datam a Josue fidem. Vide n. sequentem.

2. *Reliquæ Amorrahæorum.* Chananeorum, qui aliquando Amorrahæ dicuntur : sic Gen. 15. 16 dicitur, *nonnam enim impletus sunt iniquitates Amorrahæorum.* id est, Chananeorum; Chananeorum regionis adhaserit. — *Illi quoque Israel juraverant eis.* Vide Josue 9. 15. — *Voluit Saül percussore eos zelo.* Quasi Gabaonitis parcendum non esset, nec permitti posset sequitur et narrat Josephus. — *Quasi pro filiis Israel et Juda.* Quasi supplex ipse id quod Israëlite et tribus Juda facere debuissent, ut scilicet exterminarentur Gabaonite.

3. *Quid erit vestri plicium?* Quomodo vobis vultis satisfieri, siquis expiari Saülis peccata in via commissura? — *Ut benedictis hereditati Domini.* Siquis diceret : No officiat ut divina maledictio extio nobis sit.

4. *Super argento et auro.* Nolumus nobis compensari injurias, aut dantam argento vel auro. *Neque volumus ut interficiatur homo de Israel.* Nullus alius ex Israëlitis ad necem querimus, nisi domum Saülis.

5. *Virum, qui attrivit nos.* Saulem scilicet.

22. Ces quatre hommes étaient de Geth, de la race d'Arapha; et ils furent tués par David, ou par ses gens.

22. *Hi quatuor nati sunt de Arapha in Geth, et occiderunt in manu David, et servorum ejus.*

CHAPITRE XXII.

Cantique de David.

(Ce cantique formant le Psalme XVII, nous renvoyons les notes au livre des Psalms, où elles seront insérées à leur place.)

1. David prononça ce cantique à la louange du Seigneur, après qu'il l'eut délivré de la main de tous ses ennemis, et de la main de Saül.

2. Et il dit : Le Seigneur est mon rocher. Il est ma force; il est mon sauveur.

3. Mon Dieu est mon soutien; j'espérerais en lui; il est mon bouclier; il est l'appui de mon salut; c'est lui qui m'élève; il est mon refuge. Mon Dieu, vous me délivrerez de l'iniquité.

4. J'invoquerai le Seigneur qui est digne de toute louange; et il me délivrera de mes ennemis.

5. Les douleurs de la mort m'ont assiégré; les torrens de Bélial m'ont épouvanté.

6. Les liens de l'enter m'ont environné, et les filets de la mort m'ont enveloppé.

7. J'invoquerai le Seigneur dans mon affliction, et je crierai vers mon Dieu, et il m'entendra ma voix de son temple, et mes cris parviendront jusqu'à ses oreilles.

8. La terre fut émue, et elle trembla; les fondemens des montagnes furent agités et ébranlés, parce que le Seigneur était en colère entre elles.

9. La fumée de ses narines s'éleva en haut; un feu dévorant sortit de sa bouche; et des charbons en furent allumés.

10. Il abassa les cieux, et il descendit, ayant un nuage sombre sous ses pieds.

11. Et il monta sur les chérubins; il prit son vol, et il vola sur les ailes des vents.

12. Il se cacha dans les ténèbres qui l'environnaient, et il fit distiller les eaux des nuées du ciel.

13. Il fit briller devant lui une lumière qui alluma des charbons de feu.

14. Le Seigneur tonna du haut du ciel; et le Très-Haut fit retentir sa voix.

15. Il tira ses flèches et il les dispersa; et il lança ses foudres et ils furent consumés.

16. La mer s'ouvrit jusqu'au fond des abîmes, et les fondemens du monde furent découverts par les menaces du Seigneur et par la soufflé des tempêtes de sa colère.

17. Il a étendu sa main du haut du ciel; il a pris, et il m'a retiré du milieu des eaux.

18. Il m'a délivré d'un ennemi très-puissant, de ceux qui me haïssaient, parce qu'ils étaient plus forts que moi.

19. Il m'a prévenu au jour de mon affliction; et le Seigneur a été mon ferme appui.

4. Locutus est autem David Dominus verba carnis hujus, in die qua liberavit eum Dominus de manu omnium inimicorum suorum, et de manu Saül.

2. Et ait : a Dominus petra mea, et robur meum, et salvator meus. [a Ps. 17. 3.]

3. Deus fortis meus, sperabo in eum; scutum meum, et cornu salutis mee; elevator meus, et refugium meum; salvator meus, de iniquitate liberabis me.

4. a Laudabilem invocabo Dominum; et ab inimicis meis salvus ero. [a Ps. 17. 4.]

5. Quia circumdederunt me tribulationes mortis; torrentes Belial terrant me.

6. Funes inferni circumdederunt me; prevererunt me laquei mortis.

7. In tribulatione mea invocabo Dominum, et ad Deum meum clamabo; et exaudiet de templo suo vocem meam, et clamor meus veniet ad aures ejus.

8. Commota est et contremuit terra; fundamenta montium concussa sunt, et compassata quoniam iratus est eis.

9. Ascendit fumus de naribus ejus; et ignis de ore ejus voravit; carbones succensi sunt ab eo.

10. Inclinauit caelos, et descendit; et caligo sub pedibus ejus.

11. Et ascendit super cherubim; et volavit; et lapsus est super pennas venti.

12. Posuit tenebras in circuitu suo latibulum, cribrans aquas de nubibus colorum.

13. Prae fulgore in conspectu ejus, succensi sunt carbones ignis.

14. Tonabit de caelo Dominus; et excelsus dabit vocem suam.

15. Misit sagittas; et dissipavit eos; fulgur et consumpsit eos.

16. Et apparuerunt effusiones maris, et revelata sunt fundamenta orbis, ab increpatione Domini, ab inspirante Spiritu furoris ejus.

17. Misit de excelsis, et assumpsit me; et extraxit me de aquis malis.

18. Liberavit me ab inimico meo potentissimo, et ab his qui oderant me; quoniam robustiores me erant.

19. Preverant me in die afflictionis mee, et factus est Dominus firmamentum meum.

20. Et eduxit me in latitudinem; liberavit me, qui complacui ei.

21. Retribuet mihi Dominus secundum justitiam meam; et secundum munditiam manuum mearum reddet mihi.

22. Quia custodivi vias Domini, et non egi impie, a Deo meo.

23. Unus enim iudicia ejus in conspectu meo; et praecepta ejus non amovi a me.

24. Et ero perfectus cum eo; et custodiam me ab iniquitate mea.

25. Et restituet mihi Dominus secundum justitiam meam; et secundum munditiam manuum mearum, in conspectu oculorum suorum.

26. Cum sancto sanctus eris; et cum robusto perfectus.

27. Cum electo electus eris; et cum perverso perverteris.

28. Et populum pauperem salvum facies; oculosque teis excelsos humiliabis.

29. Quia tu lucerna mea, Domine; et tu Domine, illuminabis tenebras meas.

30. In te enim curram accinctus: In Deo meo transiliam marem.

31. Deus, immaculata via ejus, equum Domini igne examinatum; scutum est omnium sperantium in se.

32. Quis est Deus greater Dominum; et quis fortis praeter Deum nostrum?

33. Deus qui accinxit me fortitudine; et complanavit perfectam viam meam.

34. Cosquum pedes meos cervis, et super excelsa mea stans tuus me.

35. a Docens manus meae ad praellum, et componens quasi arcum arcum brachii mei. [a Ps. 143. 4.]

36. Dedisti mihi clypeum salutis tuae; et manus tua multiplicavit me.

37. Dilatabilis gressus meus sicut me; et non a detinuit me pes meus.

38. Persequar inimicos meos, et conteram; et non convertar donec consumam eos.

39. Consumam eos et confringam, et non consurgam; cadent sub pedibus meis.

40. Accinxisti me fortitudine ad praellum; incurvasti resistentes mihi subitus me.

41. Inimicos meos dedisti mihi dorsum; odientes me, et disperdam eos.

42. Clamabunt, et non erit qui salvet; ad Dominum, et non exaudiet eos.

43. Delabo eos ut pulverem terrae; quasi lutum platearum comminam eos appelli confringam.

44. Salvabis me a contradictionibus populi mei; custodies me in caput gentium; populum, quem ignoro, serviet mihi.

45. Filii alieni resistent mihi, auditu auris obediet mihi.

20. Il m'a mis au large, il m'a délivré parce que je lui ai plu.

21. Le Seigneur me rendra selon ma justice, et il me traitera selon la pureté de mes mains.

22. Car j'ai gardé les voies du Seigneur, et je n'ai point commis d'iniquité contre mon Dieu.

23. J'ai eu toutes ses ordonnances devant les yeux, et je ne me suis point détourné de ses préceptes.

24. Je serai parfait avec lui; je me garderai de l'iniquité.

25. Et le Seigneur me rendra selon ma justice et selon que mes mains seront pures à ses yeux.

26. Vous serez saint avec les saints, et parfait avec les parfaits, et fort avec les forts.

27. Vous serez pur avec les purs, et vous paraîtrez méchants avec les méchants.

28. Vous sauverez le peuple pauvre; et, d'un clin d'œil, vous humilierez les superbes.

29. Seigneur, vous êtes ma lampe; c'est vous, Seigneur, qui éclairez mes ténèbres.

30. Je cours avec vous tout prêt à combattre. Le secours de mon Dieu me fait franchir la muraille.

31. La voie de Dieu est irrépréhensible; la parole du Seigneur est purifiée par le feu; il est le bouclier de tous ceux qui espèrent en lui.

32. Y a-t-il un autre Dieu que le Seigneur? y a-t-il un autre fort que notre Dieu?

33. C'est lui qui m'a revêtu de force, et qui a aplani la voie parlée en moi.

34. C'est lui qui a rendu mes pieds aussi prompts et aussi légers que ceux des cerfs, et qui m'a établi dans les lieux hauts.

35. C'est lui qui instruit mes mains à combattre, et qui rend mes bras formes comme un arc d'airain.

36. Vous m'avez couvert de votre protection, comme d'un bouclier, et vous m'avez fait grand par votre bonté.

37. Vous avez élargi le chemin sous mes pas; et mes pieds ne me manquèrent point.

38. Je pourrai mes ennemis, et je les réduirai en poudre; je ne retournerai point que je ne les aie détruits.

39. Les détraînerai, et je les briserai sans qu'ils puissent se relever; ils tomberont sous mes pieds.

40. Vous m'avez revêtu de force pour les combattre; vous avez fait plier sous moi ceux qui s'opposaient à moi.

41. Vous avez fait tourner le dos à mes ennemis, à ceux qui me haïssaient; et je les exterminai.

42. Ils crièrent, et nul ne viendra à leur secours; ils crièrent au Seigneur, et il ne les écouterait point.

43. Je les dissiperai comme la poussière de la terre; je les écraserai et je les foulerai aux pieds comme la boue des rues.

44. Vous me délivrerez des contradictions de mon peuple; vous me conserverez pour être le chef des nations. Un peuple que j'ignore me servira alors.

45. Des enfans étrangers me résisteront; mais ils m'obéiront quand ils entendront ma voix.

22. *Hi quatuor nati sunt de Arapha.* Ainsi fut bîsée à jamais la redoutable puissance de Philistius selon la parole de l'Écriture sainte (XLVII, 8). Si leur nom apparaît dans l'histoire, ce sera pour désigner les restes des nations chanaanéennes établies sur la Méditerranée, à l'extrémité septentrionale de l'ancienne Philistie. David eut la gloire d'ex terminer ce peuple qui avait imposé, pendant si longtemps, son joug à Israël.

46. Les enfans étrangers se fondront, et ils trembleront de peur dans les lieux où ils se seront cachés.

47. Vire le Seigneur, et que mon Dieu soit béni : que le Dieu fort, le Dieu qui me sauve, soit glorifié.

48. C'est vous, mon Dieu, qui me vengez, et qui battez les peuples sous moi.

49. C'est vous qui me délivrez de mes ennemis, qui me mettez au-dessus de ceux qui me résistent, et c'est vous qui me sauvez de l'homme injuste.

50. C'est pourquoi je vous rendrai, Seigneur, des actions de grâces, au milieu des nations, et je chanterai des cantiques en l'honneur de votre nom ;

51. Vous qui signalez votre grandeur en sauvant le roi que vous avez choisi ; qui faites miséricorde à David, votre oint, et qui la fera à sa race dans toute l'éternité.

46. Filii alieni deflaxerunt, et conturbentur in angustiis suis.

47. Viri Dominus, et benedictus Deus meus ; et exaltabitur Deus fortis salutaris meus.

48. Deus qui das vindictas mihi, et deprecis populus sub me.

49. Qui educis me ab inimicis meis, et a resistentibus mihi elevas me. [a Ps. 17. 49.]

50. e Propeterea confitebor tibi Domine in gentibus ; et nomen tuum cantabo. [a Rom. 15. 9.]

51. Magnificans salutes regis sui, et faciens misericordiam christo suo David, et semini ejus in sempiternum.

CHAPITRE XXIII.

Dernières paroles de David. Énumération de ses officiers les plus vaillants.

1. Voici les dernières paroles que David a dites. David, fils d'Isaï, est comme établi pour être l'oint du Dieu de Jacob, ce chanteur célèbre d'Israël :

2. L'esprit du Seigneur s'est fait entendre par moi ; sa parole a été sur ma langue.

3. Le Dieu d'Israël m'a parlé, le fort d'Israël m'a dit : Que celui qui est le dominateur des hommes soit juste, et qu'il règne dans la crainte de Dieu.

4. C'est ainsi qu'il deviendra comme la lumière de l'aurore, lorsque le soleil, se levant au matin, brille sans aucun nuage ; et comme l'herbe qui germe de la terre, étant arrosée par l'eau de la pluie.

5. Ma maison sans doute n'était point devant David, qui n'ôtait faire avec moi une alliance.

1. Hæc autem sunt verba David ultimissima. Dixit David filius Isai : Dixit vir, qui constitutum est christo David Jacob, a egregius psalter Israel : [a Act. 2. 30.]

2. Spiritus Domini locutus est per me, et sermo ejus per linguam meam.

3. Dixit Deus Israel mihi, locutus est fortis Israel : Dominator hominum, Jesus dominator in timore Dei.

4. Sicut lux aurore, oriente solis, mane absque nubibus rutilat, et sicut pluvius germinat herba de terra.

5. Nec tanta est domus mea apud Deum, ut pactum æternum iniret meo.

Cap. XXIII. — 1. *Hæc autem sunt verba.* Ces dernières paroles sont considérées par beaucoup d'interprètes comme Péligées de l'épître des Psaumes que David a composés.

Cap. XXIII. — 1. *Verba David ultimissima.* Que scilicet spiritu prophético locutus est. Val qui psalterio suo ultimo loco subtextit. — *Vir, qui constitutum est christo David Jacob.* LXX habent, *quasi sacerdotem Dominum in Christum Dei Jacob.* Sentus nostro Verbum istud est : vir, scilicet, cui a Deo consensus est ut rex constitueretur, aut in ejus favorem de regno illi tribuendo constitutum est et decretum. — *Egregius psalter.* Sacramentum cationem spiritus et modulator.

3. *In timore Dei.* Verba in quibus est timor Dei, plus scilicet ac religiosus, et ad mores sanctis institutis accommodata.

4. *Sicut lux aurore.* Intelligi hæc similitudines possunt de sacris Psalmorum canticis, et de omnibus Scripturis, quibus illud convenit elogium : *Proceptionem Domini lucidum, sicut mane cælos.* Psal. 18. 9. Secundo intelligi possunt de David, aut ejus familia, et prout ex se nascitur, ac presertim de Christo Domino, de quo etiam Psal. 71. 5, dicitur : *Permanebit cum sole, et ante lucem, in generatione et generationem. Descendit sicut pluvius in vellus, et sicut striditilla striditilla super terram.* — *Et sicut pluvius germinat herba de terra.* Vel Christus imbi comparatur, de quo Isa. c. 45. 8 : *Rorate, coeli, desuper, et nubes pluviam jecturam :* hoc enim imbre fecundata tellus jussu plurimum, non sacriatibus germinis, producit. Vel imbre est favor divinus in Davidem, quo se provocatus est, et de terra illius, potest salicem suis, pluvia coelestis in Virginem descendente, Christi Domino eximium germane existeret.

5. *Nec tanta est domus mea.* Indigna est tanta prestatio Deus. — *Pactum æternum.* De quo Psal. 131. 11 : *Domini Dominus David veritatem, et non frustrabitur eam, de fructu venit tui ponam super sedem tuam.* — *Cuncto enim solus me.* Ipse scilicet est. *Et omni voluntas.* Quod Deum timo et a quo quod viri adhibere studeo, est. *Benedictum Dei esse, qui mihi bonum mecum tribuit.* *Nec est quidquam ex eo quod non germinat.* Familia mea bonis omnibus abundat, quæ magna copia domi mee quasi germina nascuntur : nam benedixit mihi Deus de rore coeli, et de pinguedine terre.

cum, firmam in omnibus atque munitionem. Cuncta enim salus mea, et omni voluntas : nec est quidquam ex ea quod non germinat.

6. *Prævaricatoribus autem quasi spinæ evellentur universi :* que non tolluntur manibus.

7. *Et si quis tangere voluerit casum arbutum ferro et ligno lanceato, ignis qui succense comburentur usque ad nihilum.*

8. *Et hæc nomina fortium David.* Sedens in cathedra sapientissimus principum tres, ipse est quasi tenerissimus ligni vermiculus, qui octingentes interfecit impetu uno. [a I. Par. 14. 10.]

9. *Post hæc :* Eleazar filius patris ejus Abihob inter tres fortis, qui crant cum David quando exploraverunt Philistinum, et congregati sunt illic in prelium.

10. *Cumque ascendissent viri Israel, ipse stetit et percussit Philistinos, donec defecit manus ejus, et obireturret cum gladio :* fecitque Dominus salutem magnam in die illa ; et populus quiingerat, reversus est ad castrorum spolia detrahenda.

11. *Et post hæc, Semma filius Agari :* et congregati sunt Philistinim in statione ; erat quippe ibi ager lente plenus cumque fugisset populus a facie Philistinim.

12. *Stetit ille in medio agri, et tulius est eum ; percussitque Philistinos ; et fecit Dominus salutem magnam.*

8. *Sedens in cathedra.* L'ecrivain sacré distingué d'abord deux groupes d'hommes vaillants de chacun trois. Celui qui est nommé en tête du premier de ces groupes, c'est Joabab, fils d'Abiamai, dont le nom se trouve (I. Par., XI, 11), mais n'est pas écrit lui.

6. *Que non tolluntur manibus.* Nam tangere volentiam manus eruantur.

7. *Si quis tangere voluerit.* Ut quis evellat, aut ab aliquo loco removeat. — *Ligno lanceato.* Obolongo, ut lances sunt, ne propius accedero necesse habeat. — *Uspue ad nihilum.* Donec plano in cineres redigatur.

8. *Sedens in cathedra.* Hebraice est, *sedens in cathedra.* Est autem peribasis, alius verbi visus in I. Par., 11, dicitur *sedens in cathedra.* Sedens in cathedra, quod latine reddidit *sedens in cathedra* significat ; sed enim nonne S. Hier., interpretatur in Traditionibus hebraicis. — *Inter tres.* David, primus triadon extimorum exercituum a reliquis fortissimè sepositus. Nam Abiam, I. Par., 11, 20 et 21, dicitur inter tres nominatissimos, et inter sanctos inclutus, et princeps exercituum, qui tamen ad tres primos non pervenerit ; quod ipsum de Banaia dicitur hoc c. infra, n. 23. Jeshabab ergo tertius est primus triadon, et trium fortissimorum fortissimus. — *Ipse est quasi tenerissimus ligni vermiculus.* In hebraeo habetur, *ipse Hadino Hesita super octingentes coactus in vice sua.* Itaque cum dicitur, *tenerissimus ligni vermiculus,* ponitur nominis interpretatio loco nominis proprii, quod fuit Hadino. LXX ipsam propriam nomina retinuerunt ; habent enim *Hadino* et *Hadino* in eo apparet quod Jeshabab edidit est Jeshabab factum admodum fuisse, et confertendum cum Hadino Hesita, antiquo scilicet heroe, ejus fortitudo celebris erat apud Hebræos. Nec obstat quod in hebraeo dicitur *ipse Hadino scilicet est,* quasi idem sit Jeshabab et Hadino ; nam Jeshababus similitudinis tantum, ut sic loquatur filius Hadino, quod Valgatus noster indicavit cum dixit, quæc. Itsi. Itsi de fortissimo quocumque dicitur : *Egli è suo Orlando, o suo Achille.* Similitudo etiam inter hos duos heroes, Jeshabab scilicet et Hadino, in eo apparet quod Jeshabab inter tres fortissimos super trecentos valerosos, ut I. Par., c. 11, 30, dicitur ; Hadino vero octingentes interfecit impetu suo, id est, in una tantum pugna.

9. *Post hæc Eleazar.* Secundus in priorie triade. — *Filius patris ejus.* Hæc etiam postea est interpretatio vocabuli pro ipso vocabulo proprio. *Post enim apud Hebræos patrum significat, et Dodi patris ejus.* Eleazar ergo erat filius Dodi. — *Abihobites.* Nepos Abihob. Adrichomius tamen putat Abihob civitatem fuisse in tribu Juda. — *Exploraverunt Philistinim.* Philistinim Hebræis similitudinis oblectantes. — *Congregati sunt illic.* Scilicet in Phelethim, ut est in I. Par., 11, 13, est idem locus cum Domim in tribu Juda, ut vult Adrichomius.

10. *Cumque ascendissent viri Israel.* Ad propria fugiendo. — *Donec defecit manus ejus, et obireturret cunctis cum gladio.* Vel cunctis cunctis nervorum pre laboro, vel ut vult Josephus, quia ex copia sanguinis, gladii vulgus manus illi adherere, ut finis magna difficultate avelleretur.

11. *Post hæc Semma.* Tertius in hæc prima triade. — *In statione.* Hebræus habet, *in*

dernière, une alliance faite avec moi, et entièrement inébranlable à mon égard, cependant il m'a sauvé de tous les périls, il a exécuté tout ce que je voulais, et je n'ai rien désiré qui n'ait réussi.

6. Mais les vicieux de la loi seront tous exterminés comme des épines que l'on arrache, auxquelles on ne touche point avec la main.

7. Mais on s'arme pour cela du fer et du bois d'une lance, ou on y met le feu, pour les consumer, jusqu'à ce qu'elles soient réduites à rien.

8. Voici les noms des plus vaillants hommes de David. Il s'assit dans la chaire, comme un homme très-âgé, quoiqu'il parût un petit vermineux de bois ; il tua huit cents hommes sans se reposer.

9. Eleazar Abihob, fils de Dodi, était le second entre les trois plus vaillants qui se trouvèrent avec David, lorsqu'on insulta aux Philistins, et qu'ils s'assemblèrent en un certain lieu pour donner bataille.

10. Les Israélites ayant fui, Eleazar fut ferme et battit les Philistins ; jusqu'à ce que sa main se lassât, et qu'elle demeurât attachée à son épée. Le Seigneur donna en cette journée une grande victoire à Israël ; et ceux qui avaient fui retournerent pour prendre les dépouilles des morts.

11. Après lui était Semma, fils d'Agar. Les Philistins s'étant rassemblés près d'un château où il y avait un champ plein de lentilles, et ayant fait fur le peuple devant eux.

12. Il demeura ferme au milieu du champ, le défendit, et tua un grand nombre ; et Dieu lui fit remporter une victoire signalée.